

Министерство образования Республики Беларусь  
УО «Полесский государственный университет»

**О.Ф. ЖИЛЕВИЧ**

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Учебно-методическое пособие для студентов специальности  
переподготовки 1-21 06 74 «Современный иностранный язык  
(внешнеэкономическая деятельность)

Пинск,  
2017

УДК 811.111 (85.8)  
ББК 81.2.Англ.я73  
Ж72

**Р е ц е н з е н т ы:**

кандидат филологических наук, доцент Ю.Н. Русина;  
кандидат филологических наук Е.А. Игнатюк

**У т в е р ж д е н о**

научно-методическим советом ПолесГУ

**Жилевич , О.Ф.**

**Ж72** Теоретический курс иностранного языка : учебно-методическое пособие – Пинск : ПолесГУ, 2017. – 123 с.

ISBN 978-985-516-490-7

Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по специальности переподготовки «Современный иностранный язык» (внешнеэкономическая деятельность). Оно включает в себя основные термины и понятия по истории, фонетике, лексикологии, лексикографии, стилистике, теоретической грамматике, синтаксису английского языка.

В пособии также представлены задания для практических занятий, вопросы для самостоятельной работы.

УДК 811.111 (85.8)  
ББК 81.2.Англ.я73

ISBN 978-985-516-490-7

© УО «Полесский государственный университет», 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ К ЛЕКЦИОННОМУ КУРСУ .....	5
МОДУЛЬ 1. История английского языка.....	5
МОДУЛЬ 2. Теоретическая фонетика .....	10
МОДУЛЬ 3. Лексикология и лексикография.....	15
МОДУЛЬ 4 Теоретическая грамматика и синтаксис.....	25
МОДУЛЬ 5. Стилистика.....	27
УПРАЖНЕНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ.....	36
<i>Практическое занятие 1. Лексикология. Лексический     состав языка .....</i>	<i>36</i>
<i>Практическое занятие 2. Слово, его значение и смысловая     структура .....</i>	<i>44</i>
<i>Практическое занятие 3. Лексикография.....</i>	<i>48</i>
<i>Практическое занятие 4. Морфология. Части речи.....</i>	<i>53</i>
<i>Практическое занятие 5. Глагол.....</i>	<i>58</i>
<i>Практическое занятие 6. Словообразование современного     английского языка.....</i>	<i>65</i>
<i>Практическое занятие 7. Единицы синтаксиса.....</i>	<i>71</i>
<i>Практическое занятие 8. Предложение .....</i>	<i>78</i>
<i>Практическое занятие 9. Стилистика .....</i>	<i>83</i>
<i>Практическое занятие 10. Стилистическая семантика     слова .....</i>	<i>93</i>
ПЕРЕЧЕНЬ ПРИМЕРНЫХ ВОПРОСОВ К ЗАЧЁТУ .....	109
ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.....	112
СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	116
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	118

## ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие предназначено для студентов, занимающихся в рамках дополнительной образовательной программы «Современный иностранный язык» (внешнеэкономическая деятельность). Оно включает в себя основные понятия по истории, фонетике, лексикологии, лексикографии, стилистике, теоретической грамматике, синтаксису английского языка, а также упражнения по данным дисциплинам.

Курс рассчитан на 10 практических занятий, которые объединены в тематические модули. Каждый учебный модуль содержит ключевые термины и понятия для лекций; практические задания и упражнения в соответствии с предложенными на рассмотрение теоретическими вопросами семинара; вопросы для зачета; список литературы; приложение.

Студенты могут использовать данное пособие как для изучения теории, так и для практических и семинарских занятий, а также для самостоятельной работы. Содержание пособия соответствует учебной программе курса теории английского языка. В нем также представлены практические задания из новейших аутентичных источников: художественных произведений, газет, журналов, путеводителей.

# ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ К ЛЕКЦИОННОМУ КУРСУ

## МОДУЛЬ 1

### *История английского языка*

**Аблаут** (Аблáут, абля́ут) – чередования гласных в составе одной морфемы, гласные часто выступают в виде внутренней флексии. Термин «аблаут» был введён немецким филологом Якобом Гриммом при описании грамматических систем индоевропейских и, в частности, германских языков.

В древних и современных германских языках наиболее характерное проявление аблаута – чередование корневых гласных при спряжении неправильных глаголов, например: англ. write – wrote – written. Эти чередования сводятся к общеиндоевропейскому чередованию  $\text{ё} - \text{ē} - \text{ō} - \text{ō} - \text{нуль звука}$ .

**Аллофон** – (греч. *άλλος* другой и *φωνή* звук) реализация фонемы, её вариант, обусловленный конкретным фонетическим окружением. Совокупность всех возможных позиций, в которых встречаются аллофоны одной фонемы, называется дистрибуцией фонемы.

**Ассибиляция** – превращение в сибиллянт – свистящий или шипящий звук.

**Ассонанс** – (фр. *assonance*, от лат. *assono* – звучу в лад) – приём звуковой организации текста, особенно стихотворного: повторение гласных звуков – в отличие от аллитерации (повтора согласных).

**Викинги** – (дат. *vikinger*, швед. *vikingar*, норв. *vikingene*) – раннесредневековые скандинавские мореходы, в VIII–XI веках совершавшие морские походы от Винланда до Биармии и от Каспия до Северной Африки. В основной массе это были племена в стадии разложения родоплеменного строя, жившие на территории современных Швеции, Дании и Норвегии.

**Виндилы** – германские племена, включавшие в себя племена бургундов, каринов, варинов, гуттонов. Они обитали в восточной части территории, на которой жили германские племена.

**Выпадение согласных** – устранение, обычно на почве ассимиляции, одного из звуков в их группе. Чаще всего выпадает взрывной согласный в положении между двумя щелевыми или между щелевым и смычным носовым.

**Вокализм** – (от лат. *vocalis* – гласный звук) – система гласных в языке, диалекте, говоре или в семье, группе языков. Характеристика вокализма учитывает: количество гласных фонем в языке, правила их употребления в разных фонетических позициях (соседние звуки, ударность – безударность, начало – середина – конец слова), возможности фонетической вариантности фонем, функциональную нагрузку в речи.

**Гермионы** – один из трех народов древнегерманского племени.

**Галлы** – племена кельтской группы, жившие на территории Галлии (нынешней Франции, Бельгии, части Швейцарии, Германии и Северной Италии) с начала V в. до н. э. до римского периода. Они говорили на одном из континентальных кельтских языков – галльском. Часть французской историографии считает галлов предками современных французов.

**Диалектная раздробленность** – незаметные переходы и нечеткие границы между отдельными диалектами

**Дифтонг** – («ди» – два, «фтонг» – звук) – это неделимые звуки, которые состоят из двух разных по качеству элементов. Как правило, в составе дифтонгов в английском языке один из компонентов бывает слоговым. Дифтонг считается нисходящим, если слоговым является его первый компонент, а если второй – то дифтонг восходящий.

**Истевоны** – (по Гримму, точнее, искевоны) – одна из трёх групп древних германцев, локализуемая на территории северо-запада современной Германии, позднее – также по обоим берегам нижнего течения Рейна и востоке Нидерландов. Этноним введен ещё древнеримским историком Тацитом

в работе «О происхождении германцев и местоположении Германии» со ссылкой на германские предания.

**Ингевоны** – группа древнегерманских племен, населявших бассейн Северного моря. В различных исследованиях с ингевонами идентифицируются такие древнегерманские племена, как англы, хауки, фризы, саксы, варины, юты, кимвры и тевтоны.

**Категориальное значение** – это обобщенное значение, накладываемое на конкретное лексическое значение слова (у имен существительных – значение предметности, у имен прилагательных – значение признака, свойства, качества, у глаголов – значение процесса, действия, состояния и т.д.).

**Коррелятивная связь** – взаимная зависимость явлений, обнаруживаемая в их соответствии друг другу.

**Консонантизм** – (от лат. *consonans*, род. п. *consonant is* – согласный звук) – система согласных какого-либо языка, диалекта или говора. Изучается как в синхронии (на данном этапе существования), так и в диахронии (в истории формирования).

**Морфема** – наименьшая единица языка, имеющая некоторый смысл.

**Монофтонг** – (др.- греч. Μόνος – один и φθόγγος – звук) – гласный звук, не распадающийся на два элемента. Во время произношения звука монофтонга артикуляция речевого аппарата стабильна и неизменна весь период звучания.

**Палатализация** – (от лат. *palatum* – среднее нёбо) – смягчение согласных, возникающее в результате поднятия средней части спинки языка к твёрдому нёбу, а также изменения согласных под воздействием гласных переднего ряда либо [j], затрагивающие основную артикуляцию.

**Плеонастический** – оборот речи, в котором происходит дублирование некоторого элемента смысла; наличие нескольких языковых форм, выражающих одно и то же значение, в пределах законченного отрезка речи или текста; а также языковое выражение, в котором имеется подобное дублирование.

**Преломление гласных** – частичная ассимиляция переднеязычного гласного с последующим твердым согласным путем развития скользящего.

**Претерито-презентный глагол** – глаголы, у которых настоящее время совпадает по форме с прошедшим временем сильных глаголов, а прошедшее время образуется посредством дентального суффикса, обычно присоединенного к корню без соединительной гласной.

**Руны** – письменность древних германцев. Употреблялась с I–II по XII век на территории современных Дании, Швеции и Норвегии, по X–XIII век в Исландии и Гренландии, а в шведской провинции Даларна – вплоть до XIX века. Руны (символы) высекались или вырезались на камне, металле, дереве, кости, имеют специфическую угловатую форму, приспособленную для вырезания.

**Сдвиг гласных** – фонетическое изменение, произошедшее в английском языке в XIV–XV вв. Сдвиг продолжался какое-то время и в XVI в., распространяясь за пределами центральных и портовых областей. В результате произошло большое изменение в произношении долгих гласных звуков.

**Семантика** – (от др. – греч. Σημαντικός – обозначающий) – раздел лингвистики, изучающий смысловое значение единиц языка.

**Семантическое поле** – самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак.

**Синтаксическая связь** – связь, возникающая между компонентами сложного предложения.

**Слова-заместители** – слова, которые употребляются в предложении для того, чтобы избежать повторения одного и того же слова, части предложения или всего предложения.

**Субстантивное словосочетание** – это словосочетание, которое само не является по форме существительным, но может в роли такового выступать. Является и подчеркивается одним членом предложения, как правило, подлежащим или дополнением.



**Усечённые гласные** – это короткие звуки, которые находятся под ударением в слове, заканчивающемся глухим звуком.

**Эквивалент** – такое соответствие, которое полностью покрывает значение однозначного слова.

**Этимология** – (др. – греч. *ἔτυμολογία*, от др. – греч. *ἔτυμον* «истина, основное значение слова» и др. – греч. *λόγος* «слово, учение, суждение») – раздел лингвистики (сравнительно-исторического языкознания), изучающий происхождение слов (и реже морфем). А также – методика исследований, используемых при выявлении истории происхождения слова (или морфемы) и сам результат такого выявления. Также под этимологией может пониматься само происхождение слова.

**Этнический** – прилагательное, по значению связанное с принадлежностью к какому-нибудь народу, с его культурой.

## **МОДУЛЬ 2**

### **Теоретическая фонетика**

**Палатализация** (*palatalization*), или смягчение согласных, представляет собой подъем средней спинки языка к твердому небу дополнительно к основной артикуляции фонемы. Английские согласные произносятся перед гласными переднего ряда без палатализации, твердо. Это явление характерно для русских согласных и выполняет смыслоразличительную функцию в русском языке: мол – моль, лук – люк, ров – рев, нов – новь.

**Ассимиляция** (*assimilation*). Частичное или полное изменение артикуляции звуков в потоке речи под влиянием соседних согласных звуков называется ассимиляцией. Например, ассимиляция может влиять на положение губ. Так, под влиянием губно-губного щелевого сонанта [w] предшествующие согласные становятся огубленными: quick [kwik]. Ассимиляция также может затрагивать работу голосовых связок; вследствие этого происходит оглушение или озвончение соседних звуков, например: eats [i:ts] и gives [givz].

**ЛабIALIZация** (*labialization*). По сравнению с русским языком для английской артикуляции характерна меньшая лабиализация; при произнесении большинства английских звуков губы не выпячиваются и слегка растягиваются.

**Позиционная долгота** (*positional length*). Долгота одного и того же гласного звука зависит от его положения в слове: дольше всего он звучит на конце слова, несколько короче – перед звонким согласным и еще короче – перед глухим согласным, причем качество гласного существенно не меняется. Это правило соблюдается как при произнесении монофтонгов (гласных с устойчивой артикуляцией), кратких и долгих, так и дифтонгоидов (гласных, качество которых неоднородно в начале и конце произнесения) и дифтонгов (гласных, которые состоят из двух разных по качеству элементов, образующих одну фонему).

**Твердый приступ** (*glottal stop*) – задержка начала колебаний голосовых связок при артикуляции начального гласно-

го. Английские гласные в начале слова произносятся без твердого приступа.

**Латеральный (боковой) взрыв** (*lateral plosion*). Сонант [l] с предшествующим взрывным альвеолярным согласным произносится слитно, не следует отрывать кончик языка от альвеол, не должно быть гласного призвука между ними. Взрыв альвеолярного согласного происходит в процессе произнесения последующего сонанта [l]. Сонант в подобных случаях становится слогообразующим.

**Носовой взрыв** (*nasal plosion*). Сочетание взрывных альвеолярных согласных [t], [d] с последующими носовыми сонантами [n] или [m] произносится слитно. Взрыв альвеолярного согласного происходит в процессе произнесения последующего сонанта [n] или [m] и называется носовым взрывом. Например: [ga:dn]. В сочетаниях [tn], [dn] кончик языка образует смычку с альвеолами; поэтому после произнесения [t], [d] кончик языка остается на альвеолах. Во время смычки мягкое небо опускается для артикуляции [n], и воздух выходит через носовую полость (происходит носовой взрыв).

**Потеря взрыва** (*loss of plosion*). Английские смычные согласные [p], [b], [t], [d], [k], [g] теряют взрыв, если за ними следует другой смычный согласный или аффрикаты. Так, например, [k] теряет взрыв в сочетании с последующим [g] в словосочетании [da:k ga:dn].

**Редукция** (*reduction*). Длительность гласных в безударных служебных словах (предлоги, союзы, артикли, вспомогательные и модальные глаголы), а также местоимениях, реже – знаменательных словах сокращается, т.е. слова изменяют свое произношение. Безударные гласные произносятся слабо, нечетко, не достигают своего полного образования, т.е. редуцируются (ослабляются). При сильном ослаблении гласные этих слов могут утратить свое качество. Происходит так называемая количественная и качественная редукция. Формы служебных слов и местоимений с нередуцированным гласным носят название сильных, формы с редуцированным гласным называются слабыми.

**Аспирация** (*aspiration*). Английские глухие взрывные согласные перед ударными гласными произносятся с аспирацией (с придыханием). Английские глухие смычные [p], [t], [k] также произносятся с аспирацией. Это дополнительный шум, похожий на легкий выдох, создающийся в момент перехода от согласного к гласному. Аспирация особенно сильно чувствуется перед долгим ударным гласным и дифтонгом: [pi:z], слабее перед кратким или безударным гласным: [pit] и отсутствует в сочетании с предшествующим согласным [s] или последующим согласным звуком: [spi:k], [pli:z]. Русскому языку аспирация не свойственна.

**Потеря аспирации глухих взрывных стоящих после “s” и в конечном положении.** После согласного [s] глухой взрывной произносится без аспирации: step, spend.

**Интонация** (*intonation*). Интонация является суммой нескольких компонентов: мелодики, фразового ударения, темпа, тембра и ритма. Это единство различных компонентов интонации служит определенной цели и выполняет четыре основные функции:

1) оформляет предложение, т.е. придает предложению коммуникативный характер;

2) раскрывает смысловой центр предложения, т.е. выделяет последний ударный слог в предложении;

3) определяет коммуникативный тип предложения, т.е. путем интонации дает понять, является ли данное предложение простым сообщением, просьбой, побуждением или восклицанием;

4) выражает отношение говорящего к высказыванию, т.е. передает субъективно-модальный аспект высказывания.

**Низкий нисходящий тон** (*Low Fall*). Низкий нисходящий тон выражает законченность высказывания. При нисходящем тоне в английском предложении, в отличие от русского, голос падает стремительнее и резче. Если за последним ударным (ядерным) слогом английского предложения следует один или несколько безударных слогов, то эти слоги произносятся на низком уровне. Для низкого нисходящего тона характерно следующее: понижение тона начинается со сред-

него или немного ниже и заканчивается на очень низком уровне. Низкий нисходящий тон характерен для эмоционально нейтральных повествовательных предложений. В неэмфатической речи вопросы, начинающиеся с вопросительных слов, и восклицательные предложения, как правило, произносятся с низким нисходящим тоном.

**Высокий нисходящий тон (*High Fall*).** Высокий нисходящий тон, по сравнению с низким, выражает большую заинтересованность говорящего, придает высказыванию дополнительную эмоциональную окраску, которая определяется ситуацией и контекстом. В слове, которое говорящий хочет выделить, падение начинается с более высокого уровня, чем в обычной неэмфатической речи. При этом остальные слова синтагмы произносятся с обычными ударениями или частично или полностью утрачивают ударность. Высокий нисходящий тон характерен для эмоционально окрашенных повествовательных предложений, специальных вопросов и восклицаний.

**Низкий восходящий тон (*Low Rise*).** Низкий восходящий тон выражает незавершенность высказывания, сомнение, неуверенность говорящего, логическую зависимость предложения или синтагмы от соседних синтагм. В предложении с низким восходящим тоном ударные и безударные слоги образуют постепенно понижающуюся шкалу; начало последнего ядерного слога произносится довольно низким тоном, подъем начинается со второй половины этого слога, происходит медленно и не достигает большой высоты. Если за последним ударным слогом английского предложения следуют неударные слоги, то ударный слог произносится на низком уровне, а неударные слоги образуют постепенное повышение тона. Одним из случаев употребления низкого восходящего тона является общий вопрос.

**Высокий восходящий тон (*High Rise*).** Высокий восходящий тон употребляется для выражения удивления, переспроса, просьбы повторить сказанное; он встречается в речи только как реакция на услышанное высказывание и является как бы его эхом. Утвердительные и отрицательные предло-

жения, произнесенные с высоким восходящим тоном, становятся вопросами.

**Словесное ударение** (*word stress*) – выделение в слове одного или двух слогов среди других называется словесным ударением. В двусложных словах часто встречаются два ударных слога: один слог имеет главное ударение, а второй – второстепенное. Если в многосложном слове только один ударный слог, то это, как правило, третий слог с конца.

В сложных существительных ударение, как правило, падает на первое из составляющих слов.

**Фразовое ударение** (*phrasal stress*) – выделение голосом одних слов в предложении среди других. В английском предложении под ударением, как правило, стоят знаменательные слова (смысловые глаголы, существительные, прилагательные, числительные, наречия, вопросительные и указательные местоимения); служебные слова (вспомогательные глаголы, артикли, предлоги, союзы, личные и притяжательные местоимения) обычно бывают неударными. Ударные слоги графически изображаются тире, а неударные слоги – точкой. Наиболее обычным видом фразового ударения является синтаксическое ударение, при котором знаменательные слова являются ударными, а служебные – безударными.

**Логическое ударение** (*logical stress*) – выделение в предложении одного или нескольких слов, важных по смыслу для говорящего

**Фонема** (*phoneme*) – минимальная единица звукового строя языка. Фонема не имеет самостоятельного лексического или грамматического значения, но служит для различения и отождествления значимых единиц языка (морфем и слов).

**Синтагма** (*syntagm*) – ритмико-мелодическая единица слитной речи, грамматически оформленная и выражающая в пределах более сложного целого (предложения) относительно законченную мысль.

**Ритм** (*rhyme*) английского предложения основан на чередовании ударных и безударных слогов и на стремлении произносить ударные слоги через более или менее равные промежутки времени.

## **МОДУЛЬ 3**

### ***Лексикология и лексикография***

**Антонимия** – отношения семантически противоположных, но соотносимых единиц (семем), формально выраженных разными лексемами.

**Антропонимика** – раздел ономастики, изучающий антропонимы.

**Арго** – язык отдельных социальных групп (профессиональный, молодежный, уголовный).

**Архаизмы** – часть пассивного словаря: устаревшая лексика, вытесненная из активного употребления синонимами.

**Архисема** – родовая, главная сема (в компонентном анализе).

**Безэквивалентная лексика** – слова, называющие реалии, отсутствующие в других культурах; непереводаемая на другой язык лексика; то же, что экзотизмы.

**Валентность слова** – способность слова вступать в сочетания с другими словами.

**Варваризм** – неосвоенное лексическое заимствование (слово или выражение).

**Варианты слова** – формальные (фонетические и грамматические варианты) или смысловые (лексико-семантические варианты) разновидности одного и того же слова.

**Варианты фразеологизма** – фразеологизмы с переменным составом компонентов.

**Внутренняя форма слова** – способ мотивировки значения слова: мотивированная связь звучания и значения (этимология, этимологизация).

**Гипероним** – родовое слово по отношению к видовому.

**Гипонимия** – парадигматические семантические отношения включения (рода и вида, гиперо-гипонимические) между семемами, формально выраженные разными лексемами.

**Гипонимы** – слова, находящиеся в гиперо-гипонимических (родовидовых) отношениях.

**Грамматическая оформленность слова** – формальное (в виде словоформ) выражение слова, его грамматических значений.

**Грамматические варианты слова** – формальные грамматические видоизменения слова (словоизменительные, морфологические или формообразующие).

**Грамматическое значение** – компонент семантики слова: обобщенное значение, добавочное к лексическому, выражающее различные отношения (к лицу, числу, виду, времени и т.п.), формально выраженное словоформой (грамматической формой слова); семантические различия между словоформами.

**Дейксис** – указательная (дейктическая) функция слова.

**Дейктическая лексика** – слова, выполняющие указательную функцию (дейксиса).

**Денотат** – объект действительности, обозначенный словом.

**Денотативное значение** – составляющая лексического значения: отнесенность слова к обозначаемому предмету (денотату) как классу.

**Дериваты** – производные слова (или значения, находящиеся в отношениях словообразовательной или семантической деривации).

**Деривация** – отношение формальной или семантической производности слов; образование новых слов и значений.

**Дезтимологизация** – утрата мотивированной связи между звучанием и значением (внутренней формы слова).

**Диалектизмы** – лексика, территориально ограниченная в употреблении; слова из какого-либо диалекта (говора), диалектная лексика.

**Дизъюнктивная оппозиция** – семантическая (или формальная) оппозиция несовпадения плана содержания (или плана выражения) слов.

**Дифференциальные семы** – различительные (против. интегральным) или видовые (против. родовым) семы в компонентном анализе.

**Доминанта** – главное слово синонимического ряда, стилистически нейтральное и наиболее емкое по значению.



**Дублеты** – абсолютные (полные) синонимы.

**Жаргон** – социальная разновидность речи, арго.

**Заимствование** – слово или выражение, перешедшее из другого языка.

**Знаменательные слова** – слова, выполняющие номинативную функцию и имеющие самостоятельное лексическое значение.

**Значение слова** – план содержания слова, семантика (лексическая и грамматическая): заключенный в слове смысл, содержание, связанное с понятием как отражением в сознании предметов и явлений (признаков, действий, отношений) объективного мира.

**Идеографические синонимы** – понятийные, неполные синонимы, различающиеся оттенками смысла.

**Идиолект** – индивидуальный стиль отдельного носителя языка.

**Идиома** – фразеологизм, обычно немотивированный; то же, что фразеологическое сращение.

**Идиоматичность** – немотивированная связь плана выражения и плана содержания слова (звучания и значения)

**Инвариант** – отвлеченная от конкретных реализаций (вариантов) единица языка (фонема, морфема, лексема).

**Интегральные семы** – одинаковые, совпадающие семы (против. дифференциальным в компонентном анализе) в значениях разных слов, объединяющие их в лексико-семантические группы.

**Интернациональная лексика** – слова общего происхождения, функционирующие не менее чем в трех неблизкородственных языках.

**Исконная лексика** – слова, возникшие на материальной базе своего языка (в отличие от заимствований).

**Историзмы** – часть пассивного словаря: устаревшая лексика, вышедшая из употребления вместе с обозначаемыми реалиями; устаревшие понятия.

**Калькирование** – заимствование иноязычной модели образования нового слова (словообразовательная калька) или значения (семантическая калька).

**Картина мира** – представление человека о мире.

**Категориальное значение** – компонент семантики слова: обобщенное значение (отвлеченное от конкретного лексического) слов, относящихся к одной части речи; семантические различия между лексико-грамматическими категориями (частями речи).

**Квазиантонимы** – неполные, неточные антонимы.

**Квазисинонимы** – неполные, неточные синонимы.

**Компонентный анализ** – членение лексического значения на более мелкие единицы смысла – семы (родовые и видовые, различительные), или семантические множители.

**Конверсивы** – слова, называющие одно и то же, но с разной точки зрения, находящиеся в обратных отношениях.

**Конверсия** – семантически обратные отношения единиц (семем), обозначающих одну ситуацию, формально выраженные разными лексемами.

**Коннотация** – добавочные (к лексическому) семантические, оценочные, экспрессивные. или стилистические оттенки значения.

**Конструктивно-обусловленное значение** – значение, реализация которого в речи возможна только в определенной синтаксической конструкции.

**Контекст** – словесное окружение: отрезок речи, дающий возможность точно установить значение слова.

**Концепт культуры** – элемент концептуальной картины мира: отдельное понятие (обычно абстрактное), особенно важное для данной культуры.

**Концептуальная картина мира** – отражение реальной картины мира через призму понятий и представлений человека как представителя определенной культуры; понятийная, культурная картина мира.

**Крылатые слова** – устойчивые изречения, вошедшие в язык из определенных литературных источников.

**Лексема** – инвариантная единица лексического уровня языка: совокупность всех вариантов слова, его форм и значений; единица плана выражения (в отличие от семемы, семантемы).

**Лексикализация** – превращение сочетания слов в устойчивое словосочетание, функционирующее в качестве эквивалента отдельного слова.

**Лексико-грамматическая отнесенность слова** – отнесенность слова к определенной части речи (частеречная отнесенность).

**Лексико-семантическая группа (ЛСГ)** – относительно замкнутый ряд лексических единиц, объединенных тождеством архисемы.

**Лексико-семантический вариант (ЛСВ)** – слово в одном из своих лексических значений.

**Лексическая категория** – единство обобщенного лексического значения и соответствующих форм его выражения, характеризующее определенный класс лексических единиц (полисемия, синонимия, антонимия, гипонимия, конверсия, омонимия, паронимия).

**Лексическая система** – иерархически организованная (парадигматически и синтагматически) совокупность взаимосвязанных и взаимообусловленных лексических единиц.

**Лексическая сочетаемость** – сочетаемость слов, обусловленная их лексическим значением.

**Лексически связанное значение** – значение, реализация которого возможна только в сочетании со словами определенной группы.

**Лексическое значение (ЛЗ)** – компонент семантики слова: индивидуальное предметно-понятийное содержание слова; семантические различия между словами.

**Межстилевая лексика** – то же, что нейтральная: лексика, имеющая употребление в любом стиле, стилистически не окрашенная.

**Метафора** – употребление слова в переносном значении, основанном на сходстве; скрытое сравнение.

**Метафорический перенос** – вид семантической деривации: перенос на основе сходства.

**Метонимия** – употребление названия одного предмета вместо названия другого на основе смежности.

**Многозначность** – наличие у слова нескольких связанных между собой лексических значений, возникших в результате семантической деривации.

**Модальность** – функция слова: выражение отношения говорящего к сообщаемому, свойственная определенной категории слов – модальным словам.

**Модальные слова** – лексико-грамматический разряд (класс) слов, выражающих отношение говорящего к сообщаемому (реальность, вероятность, сомнение и т.п.).

**Морфологически связанное значение** – значение, реализация которого возможна только в определенной грамматической форме слова.

**Мотивировка слова** – мотивированная связь между значением и названием (указание на то, почему данное значение выражено данным сочетанием звуков); мотивирующий признак (признак, положенный в основу названия); внутренняя форма слова.

**Национально-культурный компонент.** Компонент семантики слова, отражающий национально-культурные знания и понятия, коннотации, выявляемые в сопоставлении с другими языками.

**Неполноэквивалентная лексика.** Лексика, не полностью совпадающая в семантике с соответствующими словами другого языка, различающаяся фоновыми знаниями.

**Номинативная функция слова.** Основная функция слова: способность быть названием предметов и явлений окружающего мира.

**Нулевая оппозиция.** В парадигматике – отношение тождества, совпадения плана содержания (или плана выражения) лексических единиц.

**Окраска.** Дополнительные оттенки смысла, которые накладываются на основное, предметно-понятийное значение слова и выполняют эмоционально-экспрессивную или оценочную функцию.

**Омографы.** Графические омонимы – слова, совпадающие в написании, но различающиеся произношением (ударением).

**Омонимия.** Семантические отношения не связанных по значению семем, формально выраженные тождественными лексемами.

**Омофоны.** Слова, одинаково звучащие, но различающиеся в написании.

**Омоформы.** Слова, совпадающие лишь в отдельных формах.

**Ономасиология.** Раздел языкознания, изучающий номинацию (от смысла к знаку, наименованию), системные связи слов, объединенных общим компонентом значения.

**Ономастика.** Раздел лексикологии, посвященный изучению имен собственных (антропонимов и топонимов).

**Оттенок значения.** Значение, не оформившееся как самостоятельное (употребление); отдельный признак, компонент лексического значения.

**Парадигматика.** Системные отношения между словами, основанные на оппозициях (тождества, противопоставления, пересечения, несовпадения, включения), семантических или формальных.

**Паремия.** Устойчивое выражение, имеющее законченный смысл (в отличие от фразеологизма), носящее характер целого высказывания (пословица или поговорка).

**Паронимия.** Семантические отношения близких, но не тождественных семем, формально выраженные близкими, но не тождественными лексемами.

**Перенос.** Способ семантической деривации, заключающийся в переносе названия с одного понятия на другое на основе их сходства (метафора) или смежности (метонимия).

**Позиция слова.** Отношения между лексическими единицами в синтагматическом (линейном) ряду, в контексте.

**Полисемия.** Семантические отношения близких, но не тождественных семем, выраженных формами одной лексемы; то же, что многозначность.

**Помета.** Лексикографическое (словарное) указание, обычно в виде принятого сокращения, на семантическую, стилистическую, грамматическую и т.п. характеристику слова.

**Потенциальная сема.** Сема, которая не является актуальной (и потому не отражена в толковании значения), но которая может актуализироваться в устойчивых сочетаниях, переносных значениях и т.п.

**Прагматика.** Аспект семантики, учитывающий выражение в слове отношения говорящего к называемому предмету.

**Предикативно-характеризующее значение.** То же, что синтаксически обусловленное: значение, реализующееся обычно только в предикативной или полупредикативной функции (сказуемого, обращения, приложения) и содержащее оценочную коннотацию, чаще негативную, реже – позитивную окраску.

**Привативная оппозиция.** В парадигматике – отношение включения (рода и вида, части и целого) плана содержания или плана выражения лексических единиц.

**Производное значение.** Вторичное значение, возникшее в результате семантической деривации, мотивированное первичным значением.

**Расширение значения.** Способ семантической деривации: изменение (увеличение) объема понятия – от видового к родовому.

**Связанное значение.** Значение слова, обусловленное контекстом (лексически связанное), устойчивым оборотом (фразеологически связанное), грамматической формой (морфологически связанное), грамматической конструкцией (конструктивно обусловленное) или синтаксической функцией (синтаксически обусловленное).

**Сема.** В компонентном анализе — минимальная единица содержания, лексического значения, обычно соответствующая какому-либо признаку называемого предмета.

**Семантема.** Единица плана содержания, все содержание слова (лексемы).

**Семантика.** Смысловая сторона (план содержания) любой значимой языковой единицы (морфемы, лексемы, словосочетания, предложения).

**Семантическая деривация.** Образование у слова новых значений.

**Семантическая структура слова.** Смысловое строение слова с точки зрения входящих в него семантических компонентов (значений, сем).

**Семантическое поле.** Иерархическая система множества лексических единиц, объединенных общим значением; совокупность слов и выражений, образующих тематический ряд.

**Семасиология.** Раздел языкознания, изучающий смысловую сторону языковых единиц, семантику (от знака к смыслу).

**Семема.** Единица плана содержания: одно из значений слова (лексико-семантического варианта).

**Сигнификативное значение.** Составляющая лексического значения: связь слова с обозначаемым понятием, сигнификатом, понятийное значение.

**Синонимия.** Семантические отношения тождественных или предельно близких семем, формально выраженные разными лексемами.

**Синтагма.** Слово как компонент словосочетания.

**Синтаксически обусловленное значение.** Значение, которое реализуется только в определенной синтаксической функции слова, обычно сказуемого.

**Слово.** Основная минимальная самостоятельная значимая номинативная единица языка, обладающая цельнооформленностью и идиоматичностью.

**Сужение значения.** Способ семантической деривации: изменение (уменьшение) объема понятия — от родового к видовому.

**Тематическая группа.** Группа слов разных частей речи, объединенных общей темой.

**Терминосистема.** Совокупность терминов определенной области знания.

**Факультативная сема.** Неактуальная, неглавная сема, обычно не отражаемая в толковании лексического значения.

**Факультативный компонент фразеологизма.** Необязательный компонент фразеологической единицы, который может в речи опускаться.

**Фонетическая оформленность слова.** Звуковой облик слова.

**Фразеологическое единство.** Тип фразеологизма, образное значение которого частично мотивировано входящими в него компонентами.

**Фразеологическое сочетание.** Тип мотивированного фразеологизма, в состав которого входит компонент с фразеологически связанным значением.

**Фразеологическое сращение.** Тип фразеологизма, значение которого не выводится из значения входящих в него компонентов; идиома.

**Цельнооформленность слова.** Нераздельность, непроницаемость слова, невозможность вставки в него других единиц или их перестановки ( в отличие от раздельнооформленных словосочетания и фразеологизма).

**Эквиполентная оппозиция.** В парадигматике: отношение пересечения, частичного совпадения слов в плане содержания или плане выражения.

**Эмотивная лексика.** Слова-междометия, не называющие какие-либо эмоции, чувства, а только сигнализирующие о них.

**Энантисемия.** Выражение противоположности, антонимии значений в одном и том же слове.

**Этнографизм.** Вид диалектизма, название реалии, бытующей на определенной территории.

**Языковая картина мира.** Определенный, обычно обиходный, «наивный» (ненаучный) взгляд на мир, выраженный языковыми средствами (прежде всего – лексическими).

**Языковая личность.** Любой носитель языка, выражающий в своем словаре и своей речи (дискурсе) определенное видение им окружающей действительности (картины мира).



## МОДУЛЬ 4

### *Теоретическая грамматика и синтаксис*

**Агeнс** (от лат. *agens* – действующий) – семантическая категория, одна из главных семантических ролей в языке. В высказывании агeнсом является активный участник ситуации, производящий действие или осуществляющий контроль над ситуацией.

**Бенефактив** – участник, чьи интересы затронуты в процессе осуществления ситуации (получает пользу или вред).

**Включение** заключается во внесении в состав предложения элементов типа модальных слов и их функциональных эквивалентов: *Really, it was too disagreeable (A. Huxley). She had evidently returned (I. Murdoch). There was, after all, no issue (I. Murdoch).*

**Вторичная предикация** – отношение между неличной формой глагола и его собственным подлежащим.

**Высказывание** – речевое произведение, созданное в ходе конкретного речевого акта.

**Генеративная лингвистика** (трансформационная порождающая грамматика, трансформационно-генеративная грамматика, хомскианская лингвистика, генеративизм) – доминирующее направление в современном мировом языкознании, которое ставит целью разработать теорию языка по образцу естественных наук.

**Детерминант** (детерминирующий член предложения) – свободная словоформа, находящаяся обычно в начале предложения и осуществляющая грамматическую связь со всей последующей предикативной единицей, являясь ее распространителем.

**Детерминирующие обстоятельства** обозначают пространственный фон всего высказывания.

**Дополнение адресата** – расширенная трактовка косвенного дополнения.

**Замещение** – использование слов с обобщенным структурным значением вместо слов и конструкций с конкретным вещественным значением, ранее упомянутых в речи.

**Импликация** (от лат. *implicatio* – сплетение, от *implico* – тесно связываю) – логическая связка, соответствующая грамматической конструкции «если..., то...», с помощью которой из двух простых высказываний образуется сложное высказывание.

**Инференция** – умозаключение, формируемое участниками коммуникации в процессе интерпретации получаемых сообщений.

**Квеситив** – это вопросительное предложение в его традиционном понимании.

**Коммуникативное намерение (интенция)** обозначает конкретную цель высказывания говорящего, т.е. спрашивает ли он, или утверждает, или призывает, осуждает или одобряет, советует или требует и т.д.

**Коммуникативность** – качество (категория) текста, в наиболее общем виде отражающее определенность речевого произведения его функционированием в акте речевой коммуникации.

**Констатив** – коммуникативно-интенциональное содержание которого заключается в утверждении

**Локатив** (лат. *locativus*), падеж со значением места, например, «на краю».

## **МОДУЛЬ 5**

### **Стилистика**

**Аллегория** (*allegory*) – изображение отвлеченной идеи (понятия) посредством образа. Смысл аллегии, в отличие от многозначного символа, однозначен и отделен от образа; связь между значением и образом устанавливается по сходству (лев – сила, власть или царственность).

**Аллитерация** (*alliteration*) – повторение одинаковых согласных в начале слов, входящих в данный отрывок поэтической или прозаической речи.

**Анадиплосис** (*anadiplosis*) – повтор одного или нескольких слов таким образом, что последнее слово или фраза первой части отрезка речи повторяется в начале следующей части.

**Анафора** (*anaphora*) – повтор одних и тех же элементов в начале каждого параллельного ряда (стиха, строфы, прозаического отрывка).

**Антитеза** (*antithesis*) – стилистический прием, заключающийся в сопоставлении конкретных представлений и понятий, связанных между собой общей конструкцией или внутренним смыслом.

**Антономазия** (*antonomasia*) – стилистический прием, выражающийся в замене названия или имени указанием какой-нибудь существенной особенности предмета, например, замена какого-либо имени нарицательного собственным именем исторического лица, литературного персонажа и т.п. или другим нарицательным именем.

**Апозиопезис** (*aposiopesis*) – внезапная остановка в ходе высказывания, нарушающая синтаксическое построение речи и свидетельствующая о наплыве чувств, колебаниях говорящего.

**Апокойническая конструкция** (*construction apokoinu*) – конструкции, в которой два разнородных дополнения находятся в зависимости от общего предшествующего члена; конструкция с двумя неоднородными дополнениями к одному управляющему слову.

**Ассонанс** (*assonance*) – вид звукового повтора, образуемого посредством повторения в определенном отрезке речи од-

них и тех же (или сходных) гласных звуков (обычно в ударенных слогах тех слов, которые этот отрезок речи составляют).

**Бафос** (*bathos*) – неожиданный переход от возвышенного стиля к вульгарному; неожиданное появление банальностей в произведении возвышенного стиля, резкий переход от возвышенного к грубому, от высокого к комическому.

**Бессоюзие или асиндетон** (*asyndeton*) – построение речи, при котором союзы, соединяющие слова, опущены; придаёт высказыванию стремительность, динамичность, помогает передать быструю смену картин, впечатлений, действий.

**Выразительные средства языка** (*expressive means*) – такие речевые приемы (морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка), которые не связаны с переносом значения слов или словосочетаний, но используются для усиления экспрессивности высказывания или придания высказыванию эмоционального характера.

**Гипербола** (*hyperbole*) – стилистическая фигура явного и намеренного преувеличения, имеющего целью усиление выразительности, часто сочетается с другими стилистическими приемами, придавая им соответствующую окраску: гиперболические сравнения, метафоры и т. п.

**Градация** (*gradation*) – стилистическая фигура, последовательное нагнетение или, наоборот, ослабление силы однородных выразительных средств художественной речи

**Графическая образность** (*graphic imagery*) – это деление текста на абзацы или стихотворения на строфы, зазубренность строчек или фигурные стихи.

**Графон** (*graphon*) – стилистическая фигура, представляющая собой стилистически значимое отклонение от графического стандарта и/или орфографической нормы

**Диалог** (*dialogue*) – форма речевой коммуникации, участники которой, находясь, как правило, в непосредственном контакте, обмениваются репликами-высказываниями, связанными единой темой.

**Дискурс** (*discourse*) – связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, речь, погру-

женная в жизнь (н.д. арутюнова); коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте, т.е. актуально произнесенный текст, а «текст» – это абстрактная грамматическая структура произнесенного.

**Зевгма** (*zeugma*) – стилистическая фигура, состоящая в соединении двух слов (или двух предложений), которые по содержанию не подходят друг к другу; употребляется для создания комического эффекта; состоящая в подчинении одному члену предложения ряда других, из которых по смыслу лишь один может быть ему подчинён.

**Изобразительные средства** (*imagery*) – употребление слов, словосочетаний и предложений в фигуральном (образном) значении.

**Инверсия** (*inversion*) – изменение обычного порядка слов и словосочетаний, составляющих предложение; используется обычно для выделения того или иного элемента предложения или для придания предложению особого смысла.

**Инструментовка** – подбор слов, имеющих такую звуковую форму, которая может способствовать сама по себе усилению экспрессивного содержания данного отрезка речи (эвфония, ономастопея, аллитерация и ассонанс).

**Ирония** (*irony*) – выражающее насмешку или лукавство иносказание, когда слово или высказывание обретают в контексте речи значение, противоположное буквальному смыслу или отрицающее его, ставящее под сомнение.

**Какофония** (*cacophony*) – негармоническое, режущее слух сочетание звуков, неблагозвучие (в музыке, в стихах); часто создается ассонансом и аллитерацией одновременно

**Каламбур** (*pun*) – стилистический оборот речи или миниатюра определённого автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того же слова или словосочетания. некоторые виды каламбура:

- 1) сопоставление омонимов;

- 2) созвучие слов в узком контексте;
- 3) столкновение омофонов;
- 4) сопоставление омографов;
- 5) разрушение и переосмысление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов;
- 6) разные значения слова или словосочетания;
- 7) шуточная этимологизация.

**Конвергенция** (*convergence*) – схождение в одном месте пучка стилистических приемов, участвующих в единой стилистической функции.

**Климакс** (*climax*) – вид градации, ряд выражений, относящихся к одному и тому же явлению; причем выражения эти располагаются в порядке повышающейся значимости, т.е. так, что каждое из них усиливает значение предыдущего («нарастание»)

**Лингвистическая стилистика** (*linguistic stylistics*) – раздел языкознания, который занимается исследованием стилей речи, стилистических приемов и выразительных средств языка в их отношении к выражаемому содержанию.

**Литота** (литотес) (*litotes*) – стилистическая фигура явного и намеренного преуменьшения, умаления и уничтожения, имеющая целью усиление выразительности; замена характеристики, содержащей утверждение, другой, отрицающей противоположное, например, *not unkind*.

**Метафора** (*metaphor*) – стилистическая фигура, состоящая в употреблении слова, обозначающего некоторый класс объектов (предметов, лиц, явлений, действий или признаков), для обозначения другого, сходного с данным, класса объектов или единичного объекта.

**Метонимия** (*metonymy*) – стилистическая фигура, состоящий в переносе названия с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, принадлежности, партитивности или иному виду контакта

**Многосоюзи** (также полисиндетон) (*polysyndeton*) – стилистическая фигура, состоящая в намеренном увеличении количества союзов в предложении, обычно для связи одно-

родных членов. Замедляя речь вынужденными паузами, многосоюзие подчёркивает роль каждого из слов, создавая единство перечисления и усиливая выразительность речи.

**Монолог** (*monologue*) – форма речевой коммуникации, при которой оформление речи говорящего обращено прежде всего к самому себе и не рассчитано на словесную реакцию собеседника.

**Норма коммуникативная** (*communicative norm*) – адекватность коммуникативного процесса ситуации общения, а также его соответствие ценностям, стандартам и регулятивам, существующим в данной культуре. Коммуникативная норма включает в себя нормы более низких уровней – языковые и стилистические.

**Норма языковая** (*language norm*) – совокупность устойчивых, традиционных реализаций языковой системы в результате социально-исторического отбора языковых элементов из числа сосуществующих, образуемых вновь или извлекаемых из пассивного запаса прошлого и возводимых в процессе общественной коммуникации в ранг правильных, пригодных и общеупотребительных.

**Норма стилевая** (*stylistic norm*) (стилистическая, функционально-стилевая) – исторически сложившиеся и вместе с тем закономерно развивающиеся общепринятые реализации заложенных в языке стилистических возможностей, обусловленные целями, задачами и содержанием речи определенной сферы общения; это правила наиболее целесообразных в каждой сфере общения реализаций принципов отбора и сочетания языковых средств, создающих определенную стилистико-речевую организацию.

**Обманутое ожидание** (*defeated expectancy*) – эффект, построенный на предсказуемости и нарушении предсказуемости. Появление каждого отдельного элемента подготовлено предшествующим и подготавливает последующее, появление элемента малой вероятности создает эффект обманутого ожидания.

**Окказионализм** (*occasionalism*) – слово, образованное по редко используемой словообразовательной модели и употребляемое только в данном контексте

**Оксиморон** (*oxymoron*) – стилистическая фигура, состоящая в намеренном сочетании противоречивых понятий.

**Ономатопея** (*onomatopoeia*) – изображение какого-либо внеязыкового звучания с помощью схожих с ним звуков речи; как стилистическое средство – подбор слов, самим своим звучанием способных вызвать соответствующее акустическое впечатление, требуемое в данном случае.

**Параллелизм** (*parallelism*) – соединение двух и более сочиненных предложений (или их частей) путем строгого соответствия их структуры – грамматической и семантической.

**Парцелляция** (*parceling, parcelling*) – синтаксический приём письменного литературного языка, при котором предложение интонационно делится на самостоятельные отрезки, графически выделенные как самостоятельные предложения.

**Перифраз** (перифраза) (*periphrasis*) – замена прямого названия описательным выражением, в котором указаны признаки не названного прямо предмета.

**Персонификация** (олицетворение) (*personification*) – приписывание неодушевленным предметам и явлениям свойств, мыслей, действий, присущих человеку.

**Приемы выдвижения** (*foregrounding*) – способы формальной организации текста, фокусирующие внимание читателя на определенных элементах сообщения и устанавливающие семантически релевантные отношения между элементами одного или разных уровней.

**Ритм** (*rhythm*) – всякое равномерное чередование, например, напряжения и ослабления, ускорения и замедления, ударных и безударных слогов, повторение образов, мыслей и т.д.; (в поэзии) чередование ударных и безударных слогов в строфах.

**Риторический вопрос** (*rhetorical question*) – риторическая фигура, представляющая собой вопрос, ответ на который заранее известен, или вопрос, на который даёт ответ сам спросивший. По сути, риторический вопрос – это вопрос, от-



вет на который не требуется или не ожидается в силу его крайней очевидности. Характерной чертой этих оборотов является условность, то есть употребление грамматической формы и интонации вопроса в случаях, которые, по существу, её не требуют.

**Рифма** (*rhyme*) – созвучие конечных слогов расположенных в непосредственной близости друг от друга стихотворных строк, основанное на тождественности звучания последнего ударного гласного и следующего за ним согласного (или согласных).

**Сильная позиция** (*strong (salient) position*) – такое место элемента в тексте, где он психологически особенно заметен (начало или конец текста, заглавие, эпиграф и т.д.).

**Синекдоха** (*synecdoche*) – стилистический прием, вид метонимии, название частного вместо общего и наоборот.

**Сравнение** (*simile*) – образное словесное выражение, в котором изображаемое явление уподобляется другому по какому-либо общему для них признаку с целью выявить в объекте новые, важные для субъекта речи свойства. Обычной формой служит соединение двух его членов при помощи союзов *like, as* и т.д.

**Стилистика** – наука о языке и речи, изучающая языковые средства всех уровней с точки зрения их экспрессивных возможностей и наиболее целесообразного и общественно принятого их использования в зависимости от целей, условий и особенностей общения, а также стилевую дифференциацию современного литературного языка и стилистическое оформление различных жанров речи (типов текстов).

**Стилистическая семасиология** – раздел стилистики, изучающий стилистические функции изменения лексического значения слов или словосочетаний, стилистический результат различных по своему характеру сдвигов их предметной соотношенностью, в результате которого они приобретают способность выступать в функции экспрессивных средств языка.

### **Стиль:**

1) индивидуальная манера, способ, которым исполнены данный, конкретный речевой акт, данный текст, в т.ч. литературно-художественное произведение;

2) языковая парадигма эпохи, состояние языка в стилевом отношении в данную эпоху.

**Стиль речи** – не совокупность языковых средств, а их специфическая организация, т.е. композиционно-речевые приемы и их сочетание.

**Сцепление** (*coupling*) – появление сходных элементов в сходных позициях, сообщающее целостность тексту.

**Транспозиция** (грамматическая метафора) – употребление форм слов различных частей речи в необычных для них грамматических значениях и с необычной предметной соотношенностью.

**Умолчание** (*suppression*) – намеренный обрыв высказывания, передающий взволнованность речи и предполагающий, что читатель догадается о высказанном.

**Функциональный стиль** – исторически сложившаяся к данному времени в определенном языковом коллективе разновидность литературного языка, представляющая собой относительно замкнутую систему языковых средств всех уровней, которая регулярно функционирует в определенной сфере общественной деятельности.

**Хиазм** (*chiasmus*) – вид параллелизма: расположение частей двух параллельных членов в обратном порядке.

**Эвфемизм** (*euphemism*) – слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести (по причине его табуированности, традиционного неприменения или грубости, оскорбительности, невежливости и т.п.).

**Эвфония** (*euphony*) – подбор звуков, наиболее соответствующих по своему экспрессивному эффекту тому общему настроению или эмоционально-чувственному тону, которые должен создать у слушателя данный отрывок речи; не только благозвучие, но и соответствие звучания содержанию.

**Эллипсис** (*ellipsis*) – намеренный пропуск несущественных слов в предложении без искажения его смысла, а часто – для усиления смысла и эффекта.

**Эпитет** (*epithet*) – образное определение (выраженное преимущественно прилагательным, но также наречием, существительным, числительным, глаголом), дающее дополнительную художественную характеристику предмета (явления) в виде скрытого сравнения.

**Эпифора** (*epiphora*) – повторение конечных частей (звуков, слов, грамматических форм) смежных отрезков речи (строк, фраз).

## УПРАЖНЕНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

### *Практическое занятие 1*

#### **ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ ЯЗЫКА**

**I. Выявите значение слова *smart* в связи с проблемой «концепт-значение».**

1. Guy looks very *smart* in his new suit, doesn't he?

I need a *smart* jacket for my interview.

She works in a very *smart* new office overlooking the river.

2. Maddy's teacher says she's one of the *smartest* kids in the class.

I'm not *smart* enough to understand computers.

He's *smart* enough to know he can't run the business without her.

3. She gave him a smart smack on the bottom.

We'll have to work at a *smart* pace if we're going to finish on time.

4. Until the advent of *smart* weapons, repeated attacks were needed to ensure the destruction of targets.

5. Don't get *smart* with me, young lady!

Your *smart* mouth is going to get you into trouble.

**II. Изучите следующие группы слов, выявляя их деривант:**

1) baggy, easy, lax, relaxed, sloppy, loose;

2) append, attach, suspend, dangle, sling;

3) close, adjacent, convenient, warm;

4) fresh, initial, early, new, previous, recent;

5) authentic, original, initial;

6) fundamental, rudimentary, straightforward, underlying, elementary;

7) fall, bogus, deceitful, dishonest, distorted, fanciful, improper, inaccurate.

8) possible, apparent, probable, supposed.

**III. Прочтите следующий отрывок из текста Ч. Диккенса «Домби и сын». Выявите коннотативные единицы, с помощью которых автор создаёт портрет одного из героев произведения.**

Miss Tox's dress, though perfectly genteel and good, had a certain character of angularity and scantiness. She was accustomed to wear odd weedy little flowers in her bonnets and caps. Strange grasses were sometimes perceived in her hair; and it was observed by the curious, of all her collars, frills, tuckers, wristbands, and other gossamer articles – indeed of everything she wore which had two ends to it intended to unite – that the two ends were never on good terms, and wouldn't quite meet without a struggle.

She had furry articles for winter wear, as tippetts, boas, and muffs, which stood up on end in rampant manner, and were not at all sleek. She was much given to the carrying about of small bags with snaps to them, that went off like little pistols when they were shut up; and when full-dressed, she wore round her neck the barrenest of lockets, representing a fishy old eye, with no approach to speculation in it. These and other appearances of a similar nature, had served to propagate the opinion, that Miss Tox was a lady of what is called a limited independence, which she turned to the best account.

Possibly her mincing gait encouraged the belief, and suggested that her clipping a step of ordinary compass into two or three, originated in her habit of making the most of everything.

**IV. Прочитайте следующий отрывок. Определите контекстуальную природу концепта «гнев».**

Sean suddenly leaned forward.

“I'd like to devote a programme to Revenge”, he said, wrestling his fingers through that thick hair.

“Yes”, said Anna. Starting with Pammy.

“I don't mean revenge for day to day, petty grievances”, he said. “What I'm talking about here are lifelong grudges. **Angry** thoughts that turn in on themselves and switch to **self-anger** and self-hatred. Revenge on people who've destroyed a part of you”.

Blonde looked at him and raised an eyebrow.

“I see. Right,” said Pammy patiently, as if the discussion was starting to move too quickly for her.

“Revenge,” thought Mike aloud. “Yeah, I can see that working”.

“Well, I don't know. I believe we should learn to re-direct our anger first”.

Sean did not look at Blonde, who had spoken. To Anna's relief, he lightly dismissed her, saying, “Well, that's fine in academic La-La land. But here on Earth people's feelings are real. And people feel real **anger**. Say, at school, they were bullied. Well, what's the point of working that through with your therapist for thirty-odd years? Get revenge instead. Get Closure”.

Pammy: “I don't know. I don't feel too comfortable about advocating this”.

Mike: “Well, I like it. It ties in well with Greer Lawton's book, which is out at Christmas. Get Back”.

Blonde: “Surely the best revenge is happiness? Surely, we should be withdrawing such **anger** from our enemies, and focusing that same energy on the positives in our lives”?

She looked at Sean as if he represented all of mankind. Blonde and Sean seemed to be having a silent conversation to which the rest were not privy ó although Anna might have been imagining that.

Sean held his pen as if it was a cigarette, and sighed, saying, “Well, I disagree. Ever since Hamlet, revenge has had a bad press. But, really, revenge is a good thing. Physiologically, it's been proven to be a good thing”.

“Well, that doesn't make it all right”, interjected Blonde, her voice high-pitched.

“Revenge gets your blood moving faster”, said Sean, ignoring Blonde again. “Makes you feel warm inside – particularly if the punishment fits the crime”.

“Revenge is such a male response to **anger**”, said Blonde, her voice at an even higher pitch. “Lash out!”.

“No, that's not true. Women swear by it too, although I'd admit that there are differences. Men, for example, prefer their

revenge to be brief and brutal, whereas women take a more deliberate and drawn-out approach”.

Anna felt warm inside simply watching Sean breathe. Hearing him use the word physiologically.

“I do agree”, said Pammy, doodling on her over-sized sketchpad, 'that past experiences can be a real ball and chain. But aren't we in danger here, Sean, of boxing with shadows?

“Well, good. Good to be out there fighting, instead of just sitting there, playing victim”.

He looked at Blonde knowingly. She shot him back a look that Anna was unable to read.

Mike said, unhappily, “It can be hard to get revenge, though. I mean practically speaking, because say – and I use this merely as an example – the school bully has moved away? Or has become, say, a member of your friendly local constabulary?” (His fingers mimed quotation marks as he spoke the word friendly).

“What I'm trying to say... And I know I won't be listened to ó being both female and blonde. But, what I'm trying to say is that instead of getting revenge, we should be focusing on making amends with our aggressors.

“Talking about our concerns”. “Talking has its place”, said Sean, impassively. “But **real anger** needs a real outlet. And there's a difference, too, between **healthy anger** and **unhealthy anger**. **Unhealthy anger** turns in on itself. It's unhealthy to blame oneself, instead of – to use your example – the school bully”.

“My example?” asked Mike looking right and left. “No. I was using it as a general example. I was never...”.

“You tell yourself, «It's my fault». Which can only be destructive”. Pammy seemed puzzled. Blonde squeezed the clip on her clip-file (*S. Harris*, p. 155–157).

**V. Проанализируйте концепты *indifference, happiness, offence, justice, fortune, love, pretty, square, woman, water, time, money, arms, homeland, study* в современной английской концептосфере. Используйте словари Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus (<http://dictionary.cambridge.org>), Merriam-Webster English**

Dictionary (<http://www.merriam-webster.com>), Oxford English Dictionary (<http://www.oed.com>).

**VI. Прочитайте отрывок, составьте план и прокомментируйте его.**

### *Semantics and comprehension*

*Herbert H. Clark*

Comprehension is fundamental to the study of language. In their investigations, most linguists have relied heavily on what people understand a sentence to mean, and their theories have been designed in part to account for these so-called 'linguistic intuitions'.

On the other hand, psycholinguists have more often been interested in the difficulties people have in understanding sentences, and their theories have usually been designed to account for these difficulties.

More generally, while linguists have usually been concerned with the end-product of comprehension, psychologists have been concerned with the process of comprehension. Although the theory is certainly not complete at the present time, it is useful in the following respects: it makes sense of the previous experimental work on comprehension in a unified framework; it points out the gaps in our knowledge and theory of comprehension; and it provides a unified framework for future empirical studies and theories in comprehension.

Comprehension will be approached mainly as a problem in semantics, in the broadest sense of this word. The first problem of the theory is to characterize what it is that a person knows of the meaning of a sentence once he has 'comprehended' the sentence. This is what I will call the representation problem, and it will be our first concern in the application of the theory to the various English constructions.

The second problem is to characterize the processes by which a person uses the 'meaning' of a sentence to do other things – e.g. decide whether the sentence is true or false, answer questions about that sentence, carry out commands made by the sentence, and so on.



The semantic representation of a sentence is equivalent to, or closely related to, the linguistic deep structure of the sentence. By using the term 'deep structure' is best accounted for by a deep structure plus semantic interpretation (as in Chomsky 1965), by a system of generative semantics (as in Lakoff 1971; McCawley 1968; Postal 1970), by a case grammar (as in Fillmore 1968; Anderson 1971), or by something else. Rather, 'deep structure' is meant to refer to an adequate linguistic representation of the underlying structure of a sentence, whatever that will turn out to be.

The a priori justification for the deep structure assumption is quite straightforward. One requirement of a general theory of comprehension is that semantic representations conform to two constraints: they must satisfy all linguistic intuitions, or linguistic facts, about what a sentence means, whether it is acceptable, semantically anomalous, ungrammatical, or whatever, what its accurate paraphrases are, and so on; it must also be compatible with a process that accepts a semantic representation and manipulates it appropriately to answer questions, follow directions, decide on issues of truth and falsity, and so on.

In contrast, very little has been said previously about the second condition: that is one of the main goals of this chapter. To put it another way, the linguistic facts at our disposal are both far more extensive and far more systematic than our knowledge about the subsequent processes that make use of semantic representations. Thus it seems prudent to begin with the best qualified semantic representations derived from linguistic theory and to explore the possible 'mental processes' that can be built onto them to account for question answering, sentence verification, instruction following, and the like.

To put the justification in another way, the claim is being made that linguistic deep structure accurately represents what people know once they have 'comprehended' a sentence.

In advance of many other concrete examples to be given in subsequent sections, consider the negative sentence *John isn't happy*. Linguistically, this sentence is composed roughly of two propositions, *John is happy* and *It is false*, with the first embedded within the second, as in that *John is happy is false*. The

semantic representation of this sentence might be coded as follows: ((*John is happy*) is false). Such a representation characterizes much of what a person understands the sentence to mean: (1) that happy applies to John and not to something else; (2) that false applies to the proposition that John is happy, not simply to John or to something else; (3) that to show that the sentence is true, it is enough to show that the embedded proposition (*John is happy*) is false; and so on.

In addition, it will be shown section 2 that the two propositions, one embedded within the other, are essential to the psychological model that accounts for the latencies with which people are able to verify negative sentences like this one. In short, there is evidence – both linguistic and psychological – that the linguistic deep structure does accurately characterize what people understand a sentence to mean.

## **VII. Объясните семантическую природу выделенных слов *mean* (*means*, *meant*) в отрывке из произведения Льюиса Кэрролла «Through the Looking Glass».**

1. ‘...that shows that there are three hundred and sixty-four days when you might get un-birthday presents.’

‘Certainly,’ said Alice.

‘And only one for birthday presents, you know. There’s glory for you!’

‘I don’t know what you **mean** by “glory,” ’ Alice said.

Humpty Dumpty smiled contemptuously. ‘Of course you don’t – till I tell you. I **meant** “there’s a nice knockdown argument for you.” ’

‘But “glory” doesn’t **mean** ‘a nice knockdown argument,’ Alice objected.

‘When I use a word,’ Humpty Dumpty said in rather a scornful tone, ‘it **means** just what I choose it to mean – neither more nor less.’

‘The question is,’ said Alice, ‘whether you can make words **mean** so many different things.’

‘The question is,’ said Humpty Dumpty, ‘which is to be master – that’s all.’

**VIII. Распределите на две группы следующие слова по признаку «мотивированное/немотивированное» и определите тип мотивации (фонетическая, морфологическая, семантическая):**

*A long-haired, a chain, giggle, to speak, to laugh, a shoemaker, hiss, indeed, purr, whistle, nothing, to see, instead, to eat, an underline, big, shutter, wide, a nonsense, to go, to do, a sunrise, a dollar, to think, a driver, to hear, a mermaid.*

## Практическое занятие 2

### СЛОВО, ЕГО ЗНАЧЕНИЕ И СМЫСЛОВАЯ СТРУКТУРА

**I. Выделите гипоним и гипероним в следующих парах слов:**

- (1) *son, child* .....
- (2) *kick, strike* .....
- (3) *hear, perceive* .....
- (4) *brother, relation* .....

**II. Выявите доминанту в каждом из синонимических рядов. Определите её антоним (или антонимы):**

1) *bandwagon, fad, figure, guise, make, mania, manner, mode, mould, rage, sort, style, trend, way style, vogue, fashion, rage and craze, in-thing, dernier cri;*

2) *ability, ascendancy, authority, control, dominance, domination, dominion, force, high-up, intensity, powerfulness, supremacy, power, sway, vigor;*

3) *gladness; joy, pleasure; delight; happiness; exultation; transport; felicity; ecstasy; rapture; bliss; gayety; mirth; merriment; festivity; hilarity;*

4) *hatred, detestation, abhorrence, loathing, abomination, dislike, disgust, contempt, enmity, hostility, animosity, malice; hate, loathe, dislike, abhor, detest;*

5) *hail, hoot, lament, lamentation, outcry, cry, scream, screech, screeching, shout, shouting, shriek, whoop, yell, yelp;*

6) *amity, benevolence, brotherhood, charity, friendship, cordiality, cordialness, fellowship, friendliness, goodwill, kindness, neighborliness;*

7) *happy, fluky, fortuitous, fortunate, heaven-sent, lucky, providential;*

8) *possession, habitation, occupation, occupancy, residency.*

**III. Объясните, почему следующие слова являются частичными синонимами. Приведите примеры выражений, в которых они совпадают.**

Tongue, language; dear, expensive; border, frontier; ripe, mature; dumb, mute; survive, outlive; injection, shot; mean, stingy; leader, editorial.

**IV. Раскройте значение антонимичных пар с помощью электронного словаря антонимов:**

(1) *same, different* .....

(2) *inside, outside* .....

(3) *ignore, pay attention to* .....

(4) *friend, enemy* .....

**V. Определите градуальные антонимы, какие пары антонимов являются конверсивными, а какие – комплементарными:**

*alive – dead*

*dark – light*

*beautiful – ugly;*

*day – night*

*fall – rise*

*simple – difficult;*

*lend – borrow*

*give – get*

*give – take.*

**VI. Какие из этих антонимов – полисемичны? Приведите еще примеры полисемичных антонимов.**

*catch*

*smart;*

*hard*

*right.*

**VII. Определите среди следующих пар слов – омонимы, омографы, омофоны, полисемичные лексемы:**

*dear – deer,*

*bank (of a river) – bank (financial institution),*

*bar (of chocolate) – bar (of metal) – bar (room) – bar (unit of pressure) – to bar,*

*fair – fare,*

*lie (be in a horizontal position) – lie (not tell the truth),*

*cue (a tool) – cue (hint) – queue,*

*bear – bare,*

*peace – piece,*

*tap (for water) – tap (on barrel) – tap (light knock or blow),*

*head (someone in charge) – head (part of the body) – head (in a tape/video recorder),*

*no – know;*

*reed – read;*

*read (pres.) – read (past).*

### **VIII. Переведите предложения, определите типы**

#### **ОМОНИМОВ:**

1. The girl had a bow of red ribbon in her hair.
2. Excuse my going first. I'll lead the way.
3. Lead is heavier than iron.
4. He tears up all letters.
5. In England the heir to the throne is referred to as the Prince of Wales.
6. Her eyes filled with tears.
7. Let's go out and have some fresh air.
8. It is not customary to shake hands in England. If the hostess or the host offers a hand, take it; a bow is sufficient for the rest.

### **IX. Используя английский словарь фразеологизмов, объясните значение следующих идиом:**

1. To go through the roof.
2. To get cold feet.
3. To fall on hard times.
4. One cannot make ends meet.
5. To be down and out.
6. To get on like a house on fire.
7. Until the cows come home.
8. To fall head over hills in love.

### **X. Определите, какие из выделенных словосочетаний являются фразеологизмами. Какие факторы влияют на устойчивость компонентного состава в каждом примере?**

1. She saves **bread heels** for the birds.
2. **Bread** is served in various forms with any meal of the day.
3. After all the criticism, his positive comments came as **a breath of fresh air**.
4. His **breath** looked like smoke in the cold air.
5. We knew how three of the four competitors would perform, but the fourth was **a dark horse**.
6. **Horse** breeds are loosely divided into three categories based on general temperament.
7. **Keep the butter** in the refrigerator.

8. **Keep an eye** on the child.

9. **He's a cut above the average engineer.**

10. **Cut** in clothing, sewing and tailoring, is the style or shape of a garment as opposed to its fabric or trimmings.

**XI. С помощью словаря укажите значение следующих омонимичных словосочетаний и фразеологизмов. В чем заключается их семантическое и фонетическое различие:**  
*blue book; black ball; blue bottle; hot head; hot house; dancing master; flying man; blue stocking; shooting party; skiing instructor.*

## *Практическое занятие 3*

### **ЛЕКСИКОГРАФИЯ**

#### **I. Соотнесите лингвистический термин из раздела «Лексикография» и его определение.**

*Dictionary, vocabulary entry, glossary, encyclopedia, etymology, derivation, lexicon, thesaurus;*

1) a list of terms in a special subject, field, or area of usage, with accompanying definitions;

2) a set of forms, including the initial form, intermediate forms, and final form, showing the successive stages in the generation of a sentence as the rules of a generative grammar are applied to it;

3) a book, optical disc, mobile device, or online lexical resource containing a selection of the words of a language, giving information about their meanings, pronunciations, etymologies, inflected forms, derived forms, etc.;

4) the vocabulary of a particular language, field, social class, person, etc.;

5) the study of historical linguistic change, especially as manifested in individual words;

6) any dictionary, encyclopedia, or other comprehensive reference book;

7) a book, set of books, optical disc, mobile device, or online informational resource containing articles on various topics, usually in alphabetical arrangement, covering all branches of knowledge or, less commonly, all aspects of one subject;

8) a word, phrase, abbreviation, symbol, affix, name, etc., listed with its definition or explanation in alphabetical order or listed for identification after the word from which it is derived or to which it is related.

#### **II. Расположите в хронологической последовательности британские словари.**

1. The English Dictionary or a New Interpreter of hard English words by *H. Cockeram*.

2. Universal Etymological Dictionary by *N. Bailey*.



3. A New English Dictionary on Historical Principles.
4. Thesaurus of English Words and Phrases classified so as to facilitate the expression of ideas and assist in literary composition by *P.M. Roget*.
5. A Dictionary of the English Language by *S. Johnson*.
6. A Table Alphabetical by *R. Cawdrey*.
7. The Advanced Learner's Dictionary of Current English by *A.S. Hornby*.

### **III. Охарактеризуйте следующие словари:**

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by *A.S. Hornby*.
2. The Concise Oxford English Dictionary by *H.W. Fowler* and *F. G. Fowler*.
3. Collins Cobuild English Language Dictionary.
4. Anglo-Russian Dictionary by *V. Muller*.
5. English Pronouncing Dictionary by *D. Jones*.

### **IV. Выберите из списка словарей название словаря, соответствующее фамилии его автора или фамилиям руководителей коллективов, создавших данный словарь.**

*Ю.Д. Апресян и Э.М. Медникова; И.Р. Гальперин; Д.И. Ермолович; А.В. Кунин; В.К. Мюллер; А.И. Смирницкий.*

1. Русско-английский словарь.
2. Новый большой русско-английский словарь.
3. Англо-русский фразеологический словарь.
4. Англо-русский словарь.
5. Большой англо-русский словарь.
6. Новый большой англо-русский словарь.

### **V. Изучите словарную статью любого английского глагола или существительного из *The Oxford English Dictionary* (<https://en.oxforddictionaries.com>) и охарактеризуйте ее структуру.**

### **VI. Проанализируйте этимологию слов с помощью электронного словаря <http://www.etymonline.com>:**

Calf, glitter, husband, kid, leg, skin, skull, bull, outlaw, reindeer.

1. Alphabet, biology, geometry, logic, metamorphosis, music, physics.
2. Alchemy, algebra, arsenal, assassin, cipher, elixir, sugar, syrup, zero.
3. Banana, barricade, canyon, cigar, embargo, guerrilla, guitar.
4. Blarney, clan, plaid, shamrock, slogan, trousers.
5. Dungarees, jodhpurs, jungle, loot, polo, pyjamas, shampoo, thug.
6. Marine, nutrition, suburb, supernatural, temporary, transfer, visor.
7. Geisha, kamikaze, kimono, origami, ninja, samurai, sushi.
8. Bazaar, caravan, chess, khaki, lilac, paradise, shawl.
9. Father, wife, grass, ground, house, land, man, stand, summer, tree.
10. Balcony, carnival, fuse, giraffe, lottery, opera, pasta, rocket.
11. Battery, chocolate, duel, explore, passport, progress, shock.

**VII. Сравните значение следующих русских и английских слов:**

Свитер	To sweat
Худи	Hood
Джем	To jam
Крамбл	To crumble
Крекер	To crack
Панкейк	Pan
Аутсорсинг	Outsourcing
Бренд	Brand
Брокер	Broker
Дедлайн	Deadline
Дефолт	Default
Диверсификация	Diverse
Браузер	Browse
Вирусный	Viral
Геймер	Game
Дисплей	Display
Логин	Login.

**VIII. Проанализируйте следующие слова с точки зрения типа и степени ассимиляции (полная ассимиляция, частичная ассимиляция и не ассимилированное слово):**

*Cheese, caftan, paper, table, soprano, umbrella, waltz, kinder-garden, reduce, present, machine, mazurka, ballet, stimulus, street, prima-donna, cup, garage.*

**IX. Прочитайте и переведите предложения, подчеркните заимствованные слова.**

1. Platt served two years in prison while her daughters were placed with a child welfare agency.

2. The book is a memoir that highlights the problem of physician burnout in the midst of our by now decades-long health care crisis.

3. Beyond the walls, the courtyard is still a construction site with vacant student housing looming overhead in the distance.

4. Many people said he was always the King, and yes, he was regal and grand and authoritative.

5. His opponents are up against the bizarre logic that pushed the crack-smoking Toronto mayor to ascend and survive.

6. Reeves died of a gunshot wound in 1959, just a year after the end of The Adventures of superman.

7. I could smell the moss-like smell of bock beer; I even remembered conversations we had had.

8. This is Gaza today: the self-reflective confidence of an academic conference along with the dwindling of public services.

**X. Соедините слово и его значение, определите его происхождение:**

- |               |                |
|---------------|----------------|
| 1) anorak     | 2) assassin    |
| 3) biro       | 4) broccoli    |
| 5) boomerang  | 6) boondocks   |
| 7) camouflage | 8) commando    |
| 9) cravat     | 10) daiquiri   |
| 11) jazz      | 12) juggernaut |
| 13) kiosk     | 14) kowtow     |
| 15) lemming   | 16) pastrami   |
| 17) polo      | 18) pavlova    |

19) snorkel  
21) tsunami

20) telephone

a) *way of hiding something, especially soldiers and military equipment using paint, leaves etc to make it look like things around it;*

b) *a pen with a small ball on the end that puts ink onto paper;*

c) *curved stick that flies in a circle and comes back to you when you throw it;*

d) *a soldier who is specially trained to make quick attacks into enemy areas;*

e) *a tidal wave;*

f) *a game played between two teams of players who ride on horses and hit a small ball with long-handled wooden hammers;*

g) *a short coat with a hood that keeps out the wind and rain;*

h) *smoked beef that contains a lot of spices;*

i) *the system of communication that you use to have a conversation with someone in another place;*

j) *someone who murders an important person;*

k) *a tube that allows someone who is swimming to breathe air under water;*

l) *la small building in the street where newspapers, sweets etc are sold;*

m) *a small animal that looks like a rat;*

n) *a green vegetable that has short branch-like stems;*

o) *a very large vehicle that carries goods over long distances;*

p) *a place that is a long way away from the nearest town;*

q) *to be too eager to obey or be polite to someone in authority;*

r) *a sweet alcoholic drink made with rum and fruit juice;*

s) *a wide piece of loosely folded material that men wear around their necks;*

t) *a light cake made of meringue, cream and fruit;*

u) *a type of music that has a strong beat and parts for performers to play alone.*

**Практическое занятие 4**  
**МОРФОЛОГИЯ. ЧАСТИ РЕЧИ**

**I. С помощью электронного словаря дайте определение следующим терминам.**

*Domain, grammatical category, grammatical meaning, grammatical form, grammar opposition, grammeme, innate, immanent, functional-semantic category, language proper, level of language, morpheme, morph, morphology, neutralization, segmental sequence, syntagmatic and paradigmatic relations, syntax, speech, transposition, weak member of the opposition.*

**II. Прочтите предложения, выявите особенности английских грамматических структур.**

1. Eeyore shook his head from side to side. "Not very how," he said.

2. Had I more money, I would have bought a much better present.

3. Hardly had I crossed the threshold, when a huge dog jumped on me and started licking my face.

4. It was me who found the gold in the garden yesterday.

5. In the Pyramids were buried powerful pharaohs.

6. The sun was shining, the birds were singing and the girl was happy.

7. Here is located a nice Italian restaurant.

8. The man she had been close with's name was Max.

9. The Counselor for Economic Affairs of England's speech was devoted to the world crisis.

10. How well I recollect it, on a cold grey afternoon, with a dull sky, threatening rain.

**III. Проанализируйте следующие лексемы-сопоставления и определите их грамматическую категорию:**

1) he ≠ she;

2) he ≠ his;

3) had ≠ had had;

4) will do ≠ will have done;

5) something ≠ nothing;

- 6) much  $\neq$  little;
- 7) car's speed  $\neq$  cars' speed;
- 8) there is  $\neq$  there are.

**IV. Выявите предложения с нейтрализацией и транспозицией грамматических оппозиций.**

1. Later in the night I hear him awake and he is crying.
2. If I had known how they pronounced Golz in Spanish I would pick me out a better name before I come to war here.
3. All day I had waited for the death of the priest. I had thought he would be the last to enter the lines. I awaited it with great anticipation. I expected something of a culmination.
4. The human race is forever taking one step forward and one step back.
5. While we drove through the town I made a few snapshots.
6. I was walking through the hall ten minutes ago and suddenly his door bumps open...
7. The room needed airing.
8. Wipe thine own spellings, Pilar said to him.

**V. Найдите ошибки в предложениях и объясните их причину:**

1. They played football under the rain.
2. Is the room enough large?
3. I am going to cut my hair.
4. I will need an hour to do that.
5. I'll come about May 20<sup>th</sup>.
6. The evening was warm and windless and I decided to walk.
7. Steven has wrote a new book.
8. Did you have seen him before?
9. I've been knowing him for 5 years.
10. I am here since last week.

**VI. Прочитайте отрывок из текста. Определите, к какой части речи относятся подчёркнутые слова. Например, *to* – preposition.**

Andrew didn't go to the cafe with the other students. Rachel told him they were going there, but he wanted to finish his work. Andrew isn't very sociable. He stays in his room and concentrates totally on his studies. He's an excellent student, but he doesn't have much fun.

**VII. Определите, к какому классу относятся существительные в данных предложениях.**

1. Which of the following noun is a Proper Noun?
  - a) Singer;
  - b) Peter;
  - c) milk;
  - d) sister.
  
2. Which of the following noun is a Common Noun?
  - a) birds;
  - b) London;
  - c) iron;
  - d) India.
  
3. Which of the following noun is a Collective Noun?
  - a) team;
  - b) book;
  - c) marbles;
  - d) ships.
  
4. Artist is a... Noun?
  - a) Collective;
  - b) Abstract;
  - c) Concrete;
  - d) Countable.
  
5. Family is a... Noun?
  - a) Collective;
  - b) Abstract;
  - c) Concrete;
  - d) Countable.
  
6. Which of the following noun is not a Abstract Noun?
  - a) Goodness;

- b) bravery;
- c) family;
- d) childhood.

7. Which of the following noun is not a Countable Noun?

- a) books;
- b) gold;
- c) horse;
- d) apple.

8. Which of the following noun is not a Proper Noun?

- a) team;
- b) London;
- c) Monday;
- d) Nelson.

9. Birds fly in the sky.

- a) Proper Noun;
- b) Common Noun;
- c) Abstract Noun;
- d) Collective Noun.

10. I saw a bunch of grapes.

- a) Common Noun;
- b) Material Noun;
- c) Collective Noun;
- d) Abstract Noun.

**VIII. Объедините существительные в следующие группы:**

- 1) исчисляемые существительные;
- 2) существительные *singularia tantum*;
- 3) существительные *pluralia tantum*.

Приведите примеры их употребления в предложениях.

*Meat, job, golf, energy, minutes, photo, thing, army, cavalry, crowd, courage, peace, tongs, advice, peasantry, evidence, family, money, hair, wages, acoustics.*

**IX. Выберите правильную форму подчёркнутых слов:**

Thank/Thanks for your letter. Your news was/were interesting. We must talk soon. What about us? Well, we're living



on the outskirt/outskirts of town, not far from the company headquarter/headquarters, where Jeremy works. We've spent nearly all our saving/savings on the house. That wouldn't matter so much if I hadn't crashed the car last week and done some damage/damages to the front of it. More bills! But at least I wasn't hurt. The house is nice actually, but the surroundings isn't/aren't very pleasant. We're on a very busy crossroad/crossroads. I'm doing the course I told you about. Statistics is/are an easy subject, I find, but economics gives/give me problems!

**X. Трансформируйте предложения, используя *Genitive Case*:**

1. The skirts of the women are white.
2. The tail of the horse is not short.
3. The offices of the doctors are beautiful.
4. The books of the students are new.
5. The toys of the babies are funny.
6. The hat of Mrs. Sally is red.
7. The dress of my sister is old.
8. The leg of the chair is broken.

## Практическое занятие 5

### ГЛАГОЛ

**I. Определите категориальное значение подчеркнутых глаголов. Объясните специфику их употребления.**

1. I had a severe cold last week but I have got over it now.
2. Then she took up a book which had been lying beside her on the bench and began to read it.
3. Everybody is talking about Mrs. Chievely.
4. When will they be coming home?
5. You wanted to see me, I hear.
6. I'm on my way here. I'm catching a plane this evening.

**II. Объясните, в каких предложениях сочетание "SHALL / WILL + INFINITIVE" выступает аналитической формой, а в каких – модальным словосочетанием.**

1. What man this has been, he is now, and will be always.
2. "This is very strange", he said. "He will be very angry. He won't understand this". – "I think he will understand it after he thinks it over," she said.
3. I must go. They'll be waiting.
4. You don't think it will rain, Lord Darlington, do you?
5. Then I will say nothing, and you shall judge for yourself.
6. "You certainly shall not go till you have told me all," I said.

**III. Определите в каком залоге употреблены подчеркнутые глаголы.**

1. The atlas contains forty maps.
2. In them (reasons) is contained the seed of one of many tragedies.
3. There was a mirror above the telephone on the table and in it he saw himself.
4. I can shut myself of thinking about Ingrid.
5. Haldane arose at seven Sunday morning and took almost hour to shave twice, trim his nails and toenails, shower , soap, rinse, resoap, rerinse, dry himself, splash his face with aftershave lotion and dry his hands on his bare chest
6. I'm being looked after.

7. Head Office is worried.
8. But she was beaten by the economic factor – by the economic factor and the child.
9. Clyde was sent for.

**IV. Выявите наклонение подчёркнутых глаголов.**

1. Don't go there.
2. You stop smoking here!
3. Let's stay here.
4. Come, now.
5. Do it now lest it should be late.
6. She looked, as if she had been crying.
7. It is time he went there.
8. It is necessary that he should go there.
9. She would make a good teacher.
10. I know what to do.
11. I should know what to do.
12. He will refuse to act.
13. We knew what it meant.
14. We should have known what it meant.
15. He can take the necessary measures.
16. He could take the necessary measures.
17. She could read the letter yesterday.
18. She could have read the letter yesterday.
19. You had better do it at once.
20. She would sooner stay at home.
21. If only I had told her the truth.
22. If you had gone there, you would have seen him.
23. If you should see her, give her my love.
24. You'll wish you had bought the dictionary.
25. We all wished he might win.
26. I wish I could go too.
27. It's not as if you had tried.

**V. Объясните употребление времени *Continuous* с глаголами чувства, восприятия и состояния.**

1. 'Though he was soon satisfied that he had dismissed the idea as romantic and unlikely – though possible, there **was no**

**denying** – he could not help pursuing it so far as to entertain within himself a picture of what his condition would be, if he should discover such an imposture when he was grown old' (*Ch. Dickens*).

2. 'In another moment, he **was remembering** how few such cases seemed to have ever happened. In another moment he **was wondering** whether they ever happened and were not found out' (*Ch. Dickens*).

3. He reached his office, kicked the door shut behind him and dialled.

'George. These photographs are of Garmony.'

**I'm saying** nothing until you get here' (*Ian McEwan*).

4. 'It won't take long. It's important, really important.'

'Well look, **I'm seeing** George Lane tonight. I suppose I could call in on my way' (*Ian McEwan*).

5. 'And you're very glad to leave your dear good wife in such a comfortable home, ain't you, Sir?' said Miss Tox, nodding and winking at him stealthily.

'No, Mum,' said Toodle. 'Here's **wishing** of her back agin' (*Ch. Dickens*).

6. In interview, when he made his statement, the two detectives realised, so they assured him, just how hard it must have been to write a symphony to order with a looming deadline, and what a dilemma he **had been** in when he **was crouching** behind that rock (*Ian McEwan*).

7. Clive half turned away, but the critic was drunk and looking to have fun.

**I've been hearing** about your latest. Is it really called the Millennial Symphony?'

'No. The press called it that,' Clive said stiffly.

**I've been hearing** all about it. They say you've ripped off Beethoven something rotten' (*Ian McEwan*).

8. When I politely declined on the grounds that my present case was demanding all my time and attention, he said:

'Shame. Sarah Hemmings is coming along, and **she's so wanting** to have a good chat with you'.

'Miss Hemmings?'

‘Remember he, don’t you? She certainly remembers you. Said you got to know each other a bit a few years ago. She’s **always complaining** how you’re no longer to be found’ (*K. Ishiguro*).

‘So you ‘re no longer determined to be ridiculous. I’m glad you’re **seeing** more sense’ (*K. Ishiguro*).

I’ think **I’m beginning** to understand what Pitt was trying to tell me at that moment. I’m beginning to see where the leads come from” (*L. Sanders*).

“There must have been others through the years who found the story interesting”.

“No, you are the first since the other”.

“You have a razor-sharp memory and **I’m loving** it” (*C. Cussler*).

Then I **was believing** he was quite a nice chap (*L. Sanders*).

**VI. Прокомментируйте употребление времени Present Perfect в следующих отрывках:**

1. ‘Yes, Ma’am,’ sobbed Polly.

‘And it’ll fit beautifully. I know,’ said Mrs Chick, ‘for the same young person **has made** me many dresses. The very best materials, too!’

‘Lor, you’ll be so smart,’ said Miss Tox, ‘that your husband won’t know you; will you, Sir?’ (*Ch. Dickens*).

2. ‘Polly, old man, whatever you do, my darling, hold up your head and fight low. That’s the only rule as I know on, that’ll carry anyone through life. You always **have held up** your head and fought low, Polly. Do it now, or Bricks is no longer so. God bless you, Polly!’ (*Ch. Dickens*).

3. But the child, instead of advancing, looked her earnestly in the face, and said:

‘What **have** you **done** with my Mama?’

‘Lord bless the little creeter!’ cried Richards, ‘what a sad question! I done? Nothing, Miss.’

‘What **have** they **done** with my Mama?’ inquired the child, with exactly the same look and manner (*Ch. Dickens*).

4. 'And, perhaps, unlearned as she was, she could have brought a dawning knowledge home to Mr Dombey at that early day, which would not then **have struck** him in the end like lightning' (*Ch. Dickens*).

5. 'Come here, Florence,' said her father, coldly. 'Do you know who I am?'

'Yes, Papa.'

'Have you nothing to say to me?'' (*Ch. Dickens*).

6. '**Have you had** any previous experience of working in a publishing house?'

'Only about three times during the last two years. I've **listed** the names of the firms I've **worked** for on page three of my CV.'

Miss Etienne read on, looked up the bright luminous eyes under the curved brows studying Mandy with more interest than she had previously shown.

She said: 'You seem to have done very well at school, but you've **had** an extraordinary variety of jobs since. You **haven't stuck** to any of them for more than a few weeks' (*P.D. James*).

## **VII. Обратите внимание на специфику употребления глаголов в *Past Perfect* в следующих отрывках:**

1. 'That small world, like the great one out of doors, had the capacity of easily forgetting its dead; and when the cook **had said** she was a quiet-tempered lady, and the house-keeper had said it was the common lot, and the butler **had said** who'd have thought it, and the housemaid **had said** she couldn't hardly believe it, and the footman **had said** it seemed exactly like a dream, they **had** quite **worn** the subject out, and began to think their mourning was wearing rusty too' (*Ch. Dickens*).

2. 'Little Paul Dombey's foster-mother **had led** this life herself, and **had carried** little Paul through it for some weeks; and **had returned** upstairs one day from a melancholy saunter through the dreary rooms of state (she never went out without Mrs Chick, who called on fine mornings, usually accompanied by Miss Tox, to take her and Baby for an airing – or in other words, to march them gravely up and down the pavement, like a walking funeral); when, as she was sitting in her own room, the door was

slowly and quietly opened, and a dark-eyed little girl looked in'.  
(*Ch. Dickens*).

3. 'It's Miss Florence come home from her aunt's, no doubt,' thought Richards, who **had never seen** the child before. 'Hope I see you well, Miss' (*Ch. Dickens*).

4. 'The child, who had dropped her head, raised it again, and sat looking at her intently' (*Ch. Dickens*).

5. 'No,' interrupted Susan Nipper. 'Not once since, and he **hadn't hardly set** his eyes upon her before that for months and months, and I don't think he'd **have known** her for his own child if he **had met** her in the streets, or would know her for his own child if he was to meet her in the streets to-morrow, Mrs Richards, as to me,' said Spitfire, with a giggle, 'I doubt if he's aware of my existence' (*Ch. Dickens*).

6. 'I **had** hardly ever **seen** the countryside before. I **had** only **glimpsed** it from trains and hospital windows. I **had been** sick for most of my childhood. No sooner was I pronounced to be cured of one illness than another, more severe, replaced it. Now, striding across the Downs alongside my aunt, I was blissfully certain that I would never be unwell again' (*Paul Bailey*).

7. In the simple passage that **had taken** place between herself and the motherless little girl, her own motherly heart had been touched no less than the child's; and she felt, as the child did, that there was something of confidence and interest between them from that moment (*Ch. Dickens*).

8. 'Just the same austere, stiff gentleman, as he **had appeared** to her on that first day' (*Ch. Dickens*).

**VIII. Распределите прилагательные на две колонки, в одной – градальные (*gradable*) прилагательные, в другой – неградальные (*ungradable*). Составьте предложения с ними.**  
Например, *Our children gave their parents an absolutely impossible problems to be solved. Their parents were really rich.*

Strong, young, quiet, important, furious, happy, common, comfortable, busy, big, invaluable, angry, useless, wonderful, impossible, huge, dreadful, awful, amazed, rich, terrible.

**IX. Образуйте нужную форму наречия с помощью следующих прилагательных:**

*bright, careful, fluent, immediate, patient, punctual, quiet, safe, secret, slow.*

The journey took a long time because the train travelled so *slowly*. It was hot, and the sun shone (1) ... from a clear sky. X could only wait (2) ... for the journey to end. When the train finally arrived, he had no time to spare, so he (3) ... took a taxi to the hotel. Y was on time. She arrived (4) ... at three. No one else knew about the meeting – it was important to meet (5) ... 'I had a terrible journey,' said Y. 'But luckily the pilot managed to land (6) ...' Her English was good, and she spoke very (7) ... X was listening (8) ... to every word. They were speaking very (9) ... in case the room was bugged.

**X. Используйте правильную форму прилагательного или наречия.**

*Daniel:* Is it true you saw a ghost last night?

*Vicky:* Yes, I did. I went to bed *late/lately*, and I was sleeping (1) *bad/badly*. I suddenly woke up in the middle of the night. I went to the window and saw the ghost walking across the lawn.

*Daniel:* Was it a man or a woman? *Vicky:* A woman in a white dress. I had a (2) *good/well* view from the window, but she walked very (3) *fast/fastly*. She wasn't there very (4) *long/longly*. I'd (5) *hard/hardly* caught sight of her before she'd gone. I (6) *near/nearly* missed her. *Daniel:* You don't think you've been working too (7) *hard/hardly*? You've been looking a bit pale (8) *late/lately*.

*Vicky:* I saw her, I tell you. *Daniel:* It isn't very (9) *like/likely* that ghosts actually exist, you know. I expect you were imagining it.



**Практическое занятие 6**  
**СЛОВООБРАЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННОГО**  
**АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**I. Найдите определение следующим терминам:**

*Conversion, word-formation, word-forming pattern, stem, morphological segmentation, derivational morpheme, productivity, back-formation (regression), compounding (composition), root.*

1. ... the semantic nucleus of a word with which no grammatical properties of the word are connected.

2. ... that part of a word which remains unchanged throughout its paradigm and to which grammatical inflexions and affixes are added.

3. ... the ability of a word to be divided into such elements as root, stem, and affix (affixes).

4. ... an affixal morpheme which, when added to the stem modifies the lexical meaning of the root and forms a new word.

5. ... the process of forming words by combining root and affixal morphemes according to certain patterns specific for the language.

6. ... a structural and semantic formula, displaying a sequence of elements which is regularly reproduced in speech.

7. ... such word-formation where the target word is formed by combining two or more stems.

8. ... ability to form new words which are understood by the speakers of a language.

9. ... a special type of derivation where the word-forming means is the paradigm of the word itself, i.e. derivation which is achieved by bringing a stem into a different formal paradigm.

10. ... forming the allegedly original stem from a supposed derivative on the analogy of the existing pairs, i.e. the singling-out of a stem from a word, which is wrongly regarded as a derivative.

**II. В следующих словах выделите суффиксы лица, предмета, абстрактных существительных, прилагательных, глаголов, наречий:**

a) freedom, slowly, comforter, astonishment, gardener, princess, reddish, richness, admiration, girlish, engineer, glassful, childhood, grateful, navigation, growth, threaten, steamer, mouthful, accuser, stenographer;

b) likelihood, breadth, fighter, faithless, philosopher, understandable, profiteer, foundling, womanish, trickster, development, Chinese, geographer, auntie, westward, leaflet, sympathize, realism, manhood, resemblance, authorship, auctioneer, biographer.

**III. Переведите следующие слова на русский язык и определите значение, которые придают префиксы образованным с их помощью словам:**

a) dishearten, antifascist, rebuild, dissatisfied, produce, enslave, enrich, repeat, international, encircle, obedient, reaction, distinguish, respect, rewrite, endanger, encourage, introduce, recount, co-existence;

b) Prescribe, preoccupation, readjustment, submarine, recite, intercede, disagreement, transform, interchange, disobey, precede, report, forbid, research, reduce, counterattack, rejoin, enlarge, belittle, mistake, misunderstanding.

**IV. В следующих предложениях встречаются глаголы, образованные путем конверсии; определите с какими однокоренными прилагательными или существительными они соотносятся; переведите глагол и исходное слово:**

1. After tea I asked the permission to go and post the letter.
2. Two great streets cross and divide the city into four quarters.
3. You may remember that I lectured in Newark not long ago for the young gentlemen.
4. I've told you forty times not to touch jam or I would whip you.
5. She might come and room with her.

6. This club was housed comfortably on Twelfth street near Fifth Avenue.

7. They valued their lives.

**V. Переведите следующие составные существительные на русский язык:**

a) Lighthearted, milestone, outlaw, panhandle, wholesale, sunflower, backbone, sweetmeat, lifeboat, horseshoe, greenhouse, lighthouse, jellyfish, traffic jam, grown-up, also-ran, headache, slave-trader, woodland, water-mill;

b) money-making, daughter-in-law, merry-making, prisoner-of-war, storytelling, coffee-room, frying-pan, wind-mill.

c) horror-stricken, ordinary-looking, noble-hearted, newly-healed, good-natured, open-faced, dark-eyed;

d) Heart-breaking, military-looking, medium-sized, soft-hearted, world-wide, light-blue, breath-taking, left-handed, cold-blooded, curly-haired.

**VI. В следующих выражениях определите характер морфемы *s* (флективный и деривационный).**

1. Can you give me directions to your house?

2. A little flattery can work wonders.

3. I couldn't understand the directions on the packet.

4. He took a minute or two to compose his thoughts before he replied.

5. The authorities today announced a slew of measures in an effort to halt the violence.

6. Call me if there are any new developments.

7. He was buried with full military honors.

8. My thoughts flow more easily if I work on a word processor.

9. There was an explosion in the glass works.

10. Visitors to the city are respectfully reminded of the council's powers to remove illegally parked vehicles.

11. Have the prescription filled at the chemist's.

12. I can't wait to hear all your news.

**VII. Проанализируйте морфологическую структуру выделенных слов.**

1. She is a very **forgetful** person.
2. Morris was **cheeky** with words, superbly **confident**, but he knew the value of **identical** paint.
3. William **undressed** and lay among his heaps of luggage. His anger **softened** and turned to shame, then to a light **melancholy**, soon he fell **asleep**.
4. So, had they been blows, and he a brave man, under strong constraint, and **weakened** by **bodily** suffering, he might have stood before the executioner.
5. Generous and quick in all his emotions, and regarding himself as the innocent occasion of these taunts, Walter now struck in, with all the **earnestness** he felt.
6. Katherine still remained **suspicious**. For days before the dance she and Charles **re-examined** each clue with their native **subtlety, repetitiveness, realism, and psychological** quest.
7. In a kind of **heedlessness**, for which I cannot blame myself enough, I have no doubt, mentioned Mr Carker the Junior much oftener than was necessary.
8. I recall that **shortly** after our first acquaintance we had an **unfortunate difference of opinion** upon the future of the world.
9. Where the old **rotten summer-houses** once had stood, palaces now reared their heads, and granite columns of **gigantic** girth opened a vista to the **railway** world beyond.
10. The **miserable** waste ground, where the **refuse-matter** had been heaped of yore, was **swallowed** up and gone; and in its **frowsy** stead were tiers of **warehouses**, crammed with rich goods and **costly merchandise**.

**VIII. Подберите к словам в скобках антонимы, образованные с помощью подходящих префиксов.**

1. A wife has to overlook the little ... (perfect) in her husband's behaviour?
2. He was still mysterious, withdrawn within himself, extraordinarily ... (interest) in his physical surroundings.

3. He looked at his son. Now they had actually come to discuss a subject connected with the relations between the sexes he felt ... (trust).

4. The teacher expressed his great ... (content) with the works of his pupils.

5. A strange, wild, haughty looking creature! Swithin observed his clothes with some ... (approve).

6. And though nine-tenth of the inhabitants never went outside the gates, the definite and absolute closing of them ... (moral) all hearts.

7. 'Do you think I don't know,' said my aunt, 'what kind of life you must have led, that poor, unhappy ... (direct) baby?'

8. She was hateful, of course, but she was ... (resist).

9. There can be no ... (equal) in love.

10. She was thus quite ... (intend) an interested observer of their little interview.

**IX. Дополните предложения существительными или прилагательными, образованными от слов в скобках.**

1. He won't be ... (attend) the conference.

2. We are ... (compete) with companies that are twice our size.

3. He is plagued by ... (insecure).

4. Limited exposure to the sun's rays can be ... (benefit) to health.

5. The object of the information drive is to raise ... (aware) of what spreads HIV/AIDS.

6. By then the Nazis had already annexed large swathes of Europe, and Britain was ... (embarrass) unprepared for war.

7. When the count came to see her she turned ... (anxious) round at the sound of a man's footstep, and then her face resumed its cold and malevolent expression.

8. It is important, however, to remember that Reimarus attacked atheism with equal effect and ... (sincere), and that he was a man of high moral character, respected and esteemed by his contemporaries.

9. The largest statue was Andre, their eldest brother who had ... (recent) become dead-dead, standing over Europe.

10. Claire, stunning in maroon and bedecked with diamonds and rubies, looked her over ... (dismiss) before returning her gaze to the men.

11. At the IMF confab, one of the most ... (attend) sessions was a panel on restructuring sovereign debt.

**X. Напишите полностью сокращенные слова. Проанализируйте данные сокращения.**

BBC, BA, BC, ch, coll, Dept, FI, FA, FO, ad, mob, mike, sub, cf., CIA, V-Day, c., C., Co., D.C., FBA, L., Ltd, N., No., NB, p.t.o., sec., St., Rd, UNO, UNESCO, viz., yd, gvt, str., ave, op. cit, R.S.V.P, N., S., A.D., U FO, NATO, Ibid., A.B.C., dorm, hanky, H-m, MA, Ph D., X-mas, sq, E-mail, USIA, ABC, P.T.O., COD, PGE, HND, i.e., v., EC.

*Практическое занятие 7*  
**ЕДИНИЦЫ СИНТАКСИСА**

**I. Определите структуру и коммуникативные типы следующих предложений:**

1. It rains.
2. Be quiet!
3. I won't be in.
4. Don't worry.
5. What a sad music!
6. Several young students.
7. She is twenty-one, isn't she?
8. Which chemical did you mix the hydrogen peroxide and?
9. Those spring flowers!
10. Wash him!
11. Chris must liking syntax.
12. No one knows how to tell from a good beer to a bad one.

**II. Охарактеризуйте следующие предложения:**

1. Please be quiet while I am on the phone.
2. Watch out!
3. You must have your room clean by tomorrow!
4. Drive to the next town and turn at the first traffic light.
5. Sit down and have something to eat.
6. Just go for it!
7. Wash your hands before cooking.
8. Don't be afraid to step out of your comfort zone.
9. Turn that music down!
10. What clever students you are!
11. Careful, please.
12. Red wine or white?

**III. Выявите специфику следующих отрицательных предложений:**

1. We've never been to Germany.
2. Nobody would tell her the truth.
3. There was nowhere for kids to play.
4. Neither of them spoke Japanese.

5. That won't do you no good.
6. Nobody with any sense isn't going.
7. I can't find my keys nowhere.
8. She never goes with nobody.
9. You can't see no one in this crowd.
10. There aren't no presents left to open.
11. The secret cave did not have none of the treasures they wanted.
12. All the witnesses claimed that didn't see nothing.
13. The pilot can't find no place to land.
14. We haven't never seen a tornado that big.
15. After the nose job, she didn't want no one to see her.

**IV. Назовите члены предложения:**

1. Don't go near the edge.
2. Are you definitely going to the party tomorrow?
3. It isn't safe to go any further in this fog.
4. Bye, Steven.
5. On what do you base your theory?
6. Sometimes, however, the parenthesis refers to a secondary part of the sentence.
7. Darling, are you listening to me?
8. On Monday I'm going to Moscow.
9. Her father, Nigel, left home three months ago.
10. He climbed awkwardly out of the window.
11. She objects very much to the noise they make.
12. The earlier you start the sooner you'll be back.

**V. Определите тип подлежащего в следующих выражениях:**

1. I've got lovely things to look back on.
2. The death has been announced of one of the world's best-selling novelists.
3. "Cider with Rosie" is an autobiography.
4. It was quite a long flight.
5. Presley was raised in Memphis.
6. Growing flowers requires care and devotion.
7. Was there a light on?



8. The collapse of the Berlin Wall was one of the seminal events of the twentieth century.
9. It's not worth waiting any longer.
10. The third may not be taken into account.
11. To get through to her is next to impossible.
12. It's on the upper shelf.
13. There are not many like you and me.

**VI. Выявите типы подлежащего в предложениях.**

1. The Grinch hated Christmas.
2. We should take Bikini Bottom and push it somewhere else!
3. Momma was preparing our evening meal, and Uncle Willie leaned on the door sill.
4. My master made me this collar. He is a good and smart master, and he made me this collar so that I may speak.
5. The saber-toothed tiger was prowling around the bottom of the tree, growling, as it looked for an easier way up. Then something caught its attention.
6. Sophie was especially excited because she and her friends were performing the opening dance at the Misty Wood fair.
7. Fettuccini alfredo is macaroni and cheese for adults".
8. Great spirits have always encountered violent opposition from mediocre minds.
9. Look at the circles under my eyes. I haven't slept in weeks!"
10. The orderly came back in a few minutes with a rifle and five cartridges, and meanwhile some Burman's had arrived and told us that the elephant was in the paddy fields below, only a few hundred yards away.
11. Up to the farmhouse to dinner through the teeming, dusty field, the road under our sneakers was only a two-track road".
12. To do the thing properly, with any hope of ending up with a genuine duplicate of a single person, you really have no choice.
13. Every sentence has a truth waiting at the end of it, and the writer learns how to know it when he finally gets there".

14. Nobody in my house and nobody on my street have been robbed.

15. Anyone who has read the book and anybody who has even heard of its ideas agrees with the author.

16. "A life of leisure and a life of laziness are two things. There will be sleeping enough in the grave."

17. Waking, running, and cycling are all aerobic activities.

18. Peanut butter and jelly are both on my shopping list.

19. Both the director and her assistant have replied to our invitation.

20. Neither the director nor her assistant has replied to our invitation.

## **VII. Выявите типы сказуемого в предложениях.**

1. Birds sing, dogs bark, and bees buzz.

2. We rob banks.

3. The Grinch hated Christmas.

4. We should take Bikini Bottom and push it somewhere else!

5. Momma was preparing our evening meal, and Uncle Willie leaned on the door sill.

6. Great minds discuss ideas; average minds discuss events; small minds discuss people.

7. If you build it, he will come.

8. Always do right. This will gratify some people and astonish the rest.

9. The four boys in the back row of the classroom giggled helplessly.

10. Dr. Mabel stood up and blushed and giggled and looked flustered.

11. The engineers struck oil.

12. He sat down and struck a match to light his pipe.

13. Exactly at six, Martha struck a small silver bell with a silver fork and waited until its clear note had died away.

14. The telescreen struck fourteen. He must leave in ten minutes. He had to be back at work by fourteen-thirty.

15. Curiously, the chiming of the hour seemed to have put new heart into him.

**VIII. Определите типы дополнений и способы их выражения.**

1. She closed the carton carefully. First she kissed her father, then she kissed her mother. Then she opened the lid again, lifted the pig out, and held it against her cheek.

2. Momma opened boxes of crispy crackers.

3. But if thought corrupts language, language can also corrupt thought.

4. We tell ourselves stories in order to live.

5. You can't test courage cautiously.

6. In a single afternoon, my pet terrier killed two rats and a snake.

7. Buzz Aldrin explored the moon and outer space.

8. The teacher was hated by everybody.

9. The taxi driver charged us twenty dollars.

10. I wished my friends a happy new year and headed back into the house.

11. After washing the dishes, I told the children a bedtime story about otters and eagles.

12. Preetha often lends her brother money, but he never pays her back.

13. Mikey handed me a note from his mother explaining his absence the day before.

14. The young man built his family a house in an isolated hollow near White Bluff.

15. Lynn bought her uncle a Western-style gray felt hat at the Franklin Sporting Goods store.

16. Kate passed him the canteen, and he took a big drink of the cold water.

**IX. Выявите особенности определения и обстоятельства в следующих предложениях:**

1. Freezing isn't a bad thing of preserving food.

2. Jack Nicholson made £50 million from Batman alone.

3. They sent me to a fancy private school.

4. Ricardo was the last to go to bed.
5. I had made arrangements for my affairs to be dealt with by one of my children.
6. She'd like to hear it played by professional orchestra.
7. March hares were hopping down the hill.
8. The average age of the women interviewed was only 21.5.
9. We had enough cash to buy a one-way ticket.
10. He hadn't eaten a thing except for one forkful of salad.
11. He is very attractive, though certainly not a lady-killer.
12. I'm quite pleased to receive this award.
13. The coat cost an absolute fortune.
14. After standing still for a minute or two he turned and began to walk towards the gate.

**Х. Дайте характеристику приложению в следующих предложениях.**

1. Gussie, a glutton for punishment, stared at himself in the mirror.
2. The sidewalk just outside the Casino was strewn with discarded tickets, the chaff of wasted hope.
3. Miniver Cheevy, child of scorn, grew lean while he assailed the seasons.
4. The undistinguished example that fronts the Duke of Wellington pub is serviced by the pigeon man, an elderly stooped figure entirely in brown: from his flat cap, through his greasy raincoat, to his worn shoes, he is the color of Daddies Own sauce scraped from a formic table.
5. This was not Aunt Dahlia, my good and kindly aunt, but my Aunt Agatha, the one who chews broken bottles and kills rats with her teeth.
6. This is a valley of ashes – a fantastic farm where ashes grow like wheat into ridges and hills and grotesque gardens; where ashes take the forms of houses and chimneys and rising smoke and finally, with a transcendent effort, of ash-grey men, who move dimly and already crumbling through the powdery air.
7. It was a bleak period of present privation and threatening disaster – the period of soya beans and Basic English – and in

consequence the book is infused with a kind of gluttony, for food and wine, for the splendors of the recent past, and for rhetorical and ornamental language, which now with a full stomach I find distasteful.

8. The sentence – the dread sentence of death – was the last of distinct accentuation which reached my ears.

9. Lolita, light of my life, fire of my loins.

10. Although the appositive does not disturb the natural flow of the sentence as violently as parenthetical expressions do (mainly because the appositive is grammatically coordinate with the unit that it follows), it does interrupt the flow of the sentence, interrupts the flow to supply some gratuitous information or explanation.

**Практическое занятие 8**  
**ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

**I. Охарактеризуйте предикативные конструкции в следующих предложениях.**

1. Marcel ate dinner and then watched a movie.
2. The ducks flew overhead and landed in the water.
3. The performer tried to grab his trapeze but missed.
4. Tanya walked or biked to school every day.
5. The cupcakes look pretty and taste great.
6. The glass fell off the table and smashed on the floor.
7. My sisters were going to go to the beach but decided to stay home instead.
8. The lurking chill of the high-walled court struck him and made him shiver.
9. His wife did not think it necessary to appear.
10. The cat meowed, and the dog barked.
11. Isabel was thought insensible to compliments.
12. Tomorrow, I will go to school, attend soccer practice, and complete my assignments.

**II. Проанализируйте связь частей в сложном предложении. Предложения переведите.**

1. Your theory looks solid, yet it can be improved.
2. He had to rent a car for the trip, for his old Mustang was in repairs.
3. The game was close, and any mistake could be costly.
4. Although the game was very intense, the players did not look tired.
5. This reminds me of their last match-up when the game was decided by shootouts.
6. I knew that the game would be tight.
7. Both teams realize how important this game is.
8. Which team scores first may determine the winner.
9. It was getting dark, and the stars were out in the sky.
10. I will call them tomorrow, but their office might be closed.

11. The game went into overtime after the teams were tied in regulation.

12. The game that opened the series was very physical.

13. For the visitors, who are playing their second in a row, the game will be challenging.

14. Keep me in sight, or you may get lost.

15. I couldn't return your call yesterday, because I was too busy.

**III. Выявите тип сложного предложения, охарактеризуйте его структуру.**

1. We'll have to address this issue later, since our lead developer is on vacation.

2. Your order has arrived, so you can pick it up anytime.

3. The market is unstable these days; therefore, we should avoid big spending.

4. After the plane landed, we waited another hour to get our luggage.

5. The hosts scored late in the game, but the goal was disallowed.

6. Remember to get some booze before the stores close.

7. When I first met John, he did not seem like a nice guy.

8. The girls stayed in bed while Tom made breakfast for the three of them.

9. Rita won the singing contest, though my daughter sang louder.

10. We should be boarding soon unless the flight is delayed.

11. The amendment passed, although many were against it.

12. If I had a million dollars, I'd be rich.

13. I couldn't return your call yesterday due to extreme busyness.

14. Rita won the singing contest, though my daughter sang louder.

15. On the condition of having a million dollars I'd be rich.

16. The book that you gave me literally changed my life.

**IV. Прокомментируйте актуальное членение приведенных ниже предложений и те языковые средства, которые используются для его выражения:**

1. We have never been to Asia, nor have we visited Africa.
2. He didn't want to go to the dentist, yet he went anyway.
3. There was a guy who was dressed as Spiderman.
4. My doctor, whose opinion I trust, recommends the surgery.
5. The year when Justin was born was a real test for us.
6. There are several dialects in England.
7. Only then he realized the truth.
8. Appeal and fear were in his glance.
9. It was at that moment that I realized the truth.
10. This is the house where we lived back then.
11. I am counting my calories, yet I really want dessert.

**V. Определите тип актуального членения приведенных ниже предложений; обратите особое внимание на интонационные средства:**

1. He ran out of money, so he had to stop playing poker.
2. They got there early, and they got really good seats.
3. There was no ice cream in the freezer, nor did they have money to go to the store.
4. Everyone was busy, so I went to the movie alone.
5. I would have gotten the promotion, but my attendance wasn't good enough.
6. She did not cheat on the test, for it was not the right thing to do.
7. I think I will buy the red car, or I will lease the blue one.
8. Should we start class now, or should we wait for everyone to get here?
9. It was getting dark, and we weren't there yet.
10. I really want to go to work, but I am too sick to drive.
11. Cats are good pets, for they are clean and are not noisy.
12. What's wrong with the machine? – It has broken.
13. Where's the bread? – The bread is on the table.



14. I need somebody to help me. – Can I help you?

**VI. Прокомментируйте следующие односоставные предложения:**

1. Have you noticed Box I – the lady in white satin with the green lace shawl?"

2. "Yes". Berenice raised her glasses.

3. "Mrs, Frank Algernon Cowperwood, the wife of the Chicago millionaire.

4. The restless, inhuman, and yet so human, angry sadness of the creature's eyes!

5. That fellow Wagner had ruined everything; no melody left, not any voices to sing it. Ah! the wonderful singers!

6. "That woman!" said Soames.

7. Silence. Summer. Midnight.

8. To dance is thrilling for me.

9. To see the northern lights in person is incredible.

10. To make a living as a golfer is no easy task.

**VII. Найдите эллиптические предложения и переведите их.**

1. He is a better drummer than I.

2. Phalla is taller than Phearom is tall.

3. Corin and Alicia can't sing as loudly as they can sing.

4. I have washed and ironed my clothes.

5. Bora likes football, Phalla likes volleyball, and Sopheak likes basketball.

6. Kolab has five dollars, and Sopheak has three dollars

7. Marta skis almost as well as they.

8. If you clean the house today, I will tomorrow.

9. I will go to the party if you will go to the party.

10. Gillian's sisters are older than she.

11. The song sung by Preap Sovath was so popular.

12. The police have found the car stolen yesterday.

13. When he was studying, he tried hard.

14. I visited the Bayon Temple after coming back from Battambang.

15. I visited the Bayon Temple after I came back from Battambang.

**VIII. Выявите тип семантических отношений между частями сложносочиненного предложения:**

1. She did not cheat on the test, for it was not the right thing to do.
2. I think I will buy the red car, or I will lease the blue one.
3. I really want to go to work, but I am too sick to drive.
4. I am counting my calories, yet I really want dessert.
5. He ran out of money, so he had to stop playing poker.
6. They got there early, and they got really good seats.
7. There was no ice cream in the freezer, nor did they have money to go to the store.
8. Everyone was busy, so I went to the movie alone.
9. I would have gotten the promotion, but my attendance wasn't good enough.
10. Should we start class now, or should we wait for everyone to get here?
11. It was getting dark, and we weren't there yet.
12. Cats are good pets, for they are clean and are not noisy.
13. We have never been to Asia, nor have we visited Africa.
14. He didn't want to go to the dentist, yet he went anyway.
15. Joe made the sugar cookies; Susan decorated them.
16. The sky is clear; the stars are twinkling.

**Практическое занятие 9**  
**СТИЛИСТИКА**

**I. Найдите определение следующим дефинициям:**  
*idiolect, stylistics, function, norm, style, individual style, expressiveness, functional style.*

- 1) a selection of non-distinctive features of language;
- 2) an assemblage of stable means objectively existing in the language and systematically used;
- 3) a unique combination of language units peculiar to a given writer which makes his work's easily recognizable;
- 4) role of the object in a certain system;
- 5) a branch of linguistics investigating principles and the results of selection and use of lexical, grammatical, phonetic and other language use for the transfer of thoughts and emotions under different circumstances of communication;
- 6) of or relating to forms in which sounds denote a semantic field directly and not arbitrarily, through sound symbolism based, to some degree, on synesthesia, as observable in onomatopoeia, rhyming and gradational compounds, and emotionally charged words such as hypocoristic and pejoratives;
- 7) a person's individual speech pattern.
- 8) a system of interrelated language means serving a definite aim in communication.

**II. Выявите приемы создания звуковой выразительности речи в следующих предложениях (аллитерация, ассонанс, консонанс):**

1. Alice's aunt ate apples and acorns around August.
2. Strong and swing.
3. Becky's beagle barked and bayed, becoming bothersome for Billy.
4. Carrie's cat clawed her couch, creating chaos.
5. Far and jar
6. Dan's dog dove deep in the dam, drinking dirty water as he dove.
7. Eric's eagle eats eggs, enjoying each episode of eating.

8. Hard and ward.
9. Fred's friends fried Fritos for Friday's food.
10. Borrow and sorrow.
11. Garry's giraffe gobbled gooseberryies greedily, getting good at grabbing goodies.
12. Hannah's home has heat hopefully.
13. Isaacs ice cream is interesting and Isaac is imbibing it.
14. Litter and batter.
15. Jesse's jaguar is jumping and jiggling jauntily.
16. Kim's kid's kept kiting.
17. Slither and slather.
18. Larry's lizard likes leaping leopards.
19. It will creep and beep while you sleep.
20. Mike's microphone made much music.
21. Nick's nephew needed new notebooks now not never.
22. He struck a streak of bad luck.
23. When Billie looked at the trailer, she smiled and laughed.
24. Upon an island hard to reach,  
The East Beast sits upon his beach.  
Upon the west beach sits the West Beast.  
Each beach beast thinks he's the best beast.  
Which beast is best?..Well, I thought at first,  
That the East was best and the West was worst.  
Then I looked again from the west to the east.  
And I liked the beast on the east beach least.

**III. Охарактеризуйте дополнительную информацию графических средств изображения (например, возраст, особенности речи):**

1. "The b-b-b-ast-ud seen me c-c-coming".  
"You don't mean to thay that thith ith your firth time".  
"Ah like ma droap o'Scatch, d'ye ken".  
"Hish mishish, it ish hish mishish. Yesh" (*J.B. Priestley*).
2. I had a coach with a little seat in fwont with an iwon wail for the dwiver (*Dickens*).
3. You don't mean to thay that thith ith your firth time (*D. Cusack*).

4. “Help. Help. HELP” (*A. Huxley*).
5. “grinning like a chim-pan-zee” (*O'Connor*).
6. Kiddies and grown-ups too-oo-oo // We haven't enough to do-oo-oo (*R. Kipling*)
7. O Music! Sphere-descended maid, // Friend of Pleasure, Wisdom's aid! (*W. Collins*).
8. If way to the Better there be, it exacts a full look at the Worst (*Th. Hardy*).
9. “Thquire! Your thervant! Thith ith a bad pieth of buithnith...” (i.e. ‘Squire! Your servant! This is a bad piece of business’).
10. “Is that my wife?... I see it is, from your fyce...What gyme ‘as she been plying’? You gotta tell me” (London cockney dialect).
11. “You know dat one-leigged nigger dat b’longs to old Misto Brandish? Well he sot up a bank, en say anybody dat put in a dollar would git fo’ dollars mo’ at en ‘er de year...”
12. Zis man? Gimme a chance!

**IV. Рассмотрите различные виды графических стилистических средств, используемых в романе Патрика Несса “Вопрос и Ответ” (“*The Ask and the Answer*” by *P. Ness*). Определите функции графических средств выразительности в романе.**

1. “I don’t know what they think they accompany – ”  
BOOM!

Five huge explosions, one right after another, shaking the tower so much.

2. “The surrender was supposed to bring – peace,” he says. “And that bloody woman has ruined everything.”

I look at him strangely. “It’s not like it’s paradise here or nothing. There’s curfews and prisons and...”

But he’s shaking his head. “Before she started her little campaign, the President was relaxing the laws. He was easing the restrictions. Things were going to be okay.”

3. I feel a joilt of hope. Maybe it’s Siobhan. Or Lee’s mum. (or him, maybe it’s him, maybe-)

“Help us Viola!” Mistress Coyle shouts, working the reins.

4. I don't really know what I'm getting at neither but I'm frightened and I'm hungry and we're stuck in this stupid tower while the world falls to bits around us and we can watch it but we can't do nothing to change it and I don't know what Viola's part in all this or where she is and I don't know where the future's heading and I don't know how any good can possibly come outta any of this but what I do know is that Mayor Ledger telling me how practical he's been is kind of pissing me off.

5. “You wouldn't believe the things they're capable of. They blew up a bunkhouse. A bunkhouse! Where men were sleeping!”

6. I lean my head forward slowly till it's touching the ground, the cold thinking into my skull.

(no)

(no, it can't be her) (it can't be)

My breath comes up around me as steam, melting a little stop of mud. I don't move, (have they done this to you?) (Viola?)

(Viola?)

7. I strike myself in the face.

I punch myself hard.

Again.

And again.

Not feeling nothing as hit .

As my lips crack open.

As my eyes swell.

No –

God, no –

Please –

And I reach back to punch myself again –

But I switch off –

I feel it go cold inside me –

Deep down inside –

(where are you to save me?)

I switch off.

I go numb.

I look at the Spackle, dead, everywhere dead.

And Viola gone –  
Gone in ways that I can't even say –  
(you did this?)  
(you did this instead of finding me?)  
And inside I just die.

8. I can't stop seeing it, even when I close my eyes.  
I can't seeing that bright blue a.  
*Oh don't deceive me, I think.*  
*Oh never leave me.*  
(but she's gone)  
(she's gone)  
And I'm dead.  
Inside, I'm dead dead dead.  
There ain't nothing left.  
"I will," I say. "I'll help".

**V. Опишите различные морфологические средства стилистики в следующих фразах:**

1. That beautiful sister of yours! These lawyers!
2. We are exceedingly charming this evening!
3. Now, we come to the conclusion that...
4. By the Grace of Our Lord, We, Charles the Second...
5. The faint fresh flame of the young year flushes  
From leaf to flower and from flower to fruit  
And fruit and leaf are as gold and fire (*Swineburn*).  
And on the wave a deeper blue, And on the leaf a browner hue.
6. Still waters run deep. When sorrows come they come not  
single spies but in battalions.
7. "The Red and the Black", Isolde the Slender.
8. You cannot be deader than the dead (*E. Hemingway*).
9. "Curioser and curioser!" cried Alice (*L. Carroll*).
10. I do know him; He does look pale; Do let's go to the  
theatre. Do stop calling me Billy in public! You don't say!
11. Well, she is never coming here again, I tell you that  
straight (*S. Maugham*).
12. I didn't mean to hurt you. – You did. You are doing  
nothing else (*B. Shaw*).

13. Women kill me. They are always leaving their goddamn bags out in the middle of the aisle (*Salinger*).

14. He hath (has), brethren, thou, thy.

15. She unchained, unbolted and unlocked the door.

16. I'm not just talented. I'm geniuses (*Sh. D.*).

17. Chickens – the tiny balls of fluff passed on into semi-naked pullet hood and from that into dead hen hood (*Sh. A.*).

18. I'll disown you, I'll disinherit you, I'll unaged you (*R. Sh.*).

**VI. Выявите функции морфемных повторов в предложениях из художественных произведений английских авторов:**

1. There is no end of it, the voiceless wailing,  
No end to the withering of withered flowers,  
To the movement of pain that is painless and motionless,  
To the drift of the sea and the drifting wreckage,  
The bone's prayer to Death its God. Only the hardly, barely prayable.

Prayer of the one Annunciation... (*The Dry Salvages* by *T.S Eliot*).

2. The Greeks are strong, and skillful to their strength, fierce to their skill, and to their fierceness valiant... (*Troilus and Cressida* by *William Shakespeare*).

3. My own heart's heart, and ownest own, farewell...

My dream? do I dream of bliss?

I have walk'd awake with Truth... For my dark-dawning youth, Darken'd watching a mother decline

And that dead man at her heart and mine:..

Yet so did I let my freshness die...

Seal'd her mine from her first sweet breath.

Mine, mine by a right, from birth till death.

Mine, mine our fathers have sworn (*Maud A Monodrama* by *Alfred Lord Tennyson*).

4. The signora at every grimace and at every bow smiled a little smile and bowed a little bow... (*Barchester Towers* by *Anthony Trollope*).

5. She unchained, unbolted and unlocked the door (*A.B.*).



6. Love is not love.  
Which alters when it alteration finds,  
Or bends with the remover to remove... (Sonnet 116 by *William Shakespeare*).
7. Do I think them honest – yes, they played honestly (*Ch. Dickens*).
8. The fog? Yes, it's often foggy... (*I. Murdoch*).
9. Oh, you were so wise. And courageous. I love a man to have the courage of his convictions! (*S. Lewis*).
10. I don't mean to say I'm oversexed or anything like that – although I'm quite sexy (*J. Salinger*).
11. You'll not untie him here', cried the women. We must carry him outside and undo him there (*D. Lawrence*).
12. "It will be soon". I said neutrally. She sighed heavily (*D. Francis*).
13. And very healthy-minded it all was; but I think it fulfilled its purpose too thoroughly and obscured the fact that the material objects of our envy were attainable. How to attain them I didn't know (*J. Braine*).
14. He began to feel those subtleties which he could find words to express. With every expression came increased conception... (*Th. Dreiser*).
15. What if the spot awakened thoughts of death? Die who would, it would still remain the same (*Ch. Dickens*).
16. She was confined for some days to the house; but never had any confinement been less irksome (*J. Austen*).

**VII. Назовите тип и функции книжных слов (слэнг, жаргонизмы, вульгаризмы, диалект и др.) в следующих примерах:**

1. – I've managed to book the best seats at the theatre for us, this weekend! – Wicked! Thank you. I'm really excited!
2. Mrs. Gilby: What's a squiffer?  
Dora: Oh, of course: excuse my vulgarity: a concertina.
3. I love this party! It's just unreal!
4. I know he failed the test, but you've got to give him props for trying.

5. Kudos for organising this party. It's brilliant!

6. "Talkin' about you, 'e was, to another doctor, pal of is, and sayin' you was such a marvel and all that, and out of curiosity they 'ad a look – see."

7. I knew the missus'd start on me, and she'd give me a bit of cold mutton for me supper, though she knows it's the death of me, and she'd go on and on, always the lady, if you know what I mean, but just nasty cuttin' and superior-like, never raisin' her voice, but not a minute's peace. An' if I was to lose me temper and tell 'er to go to hell, she'd just draw 'erself up and say: none of your foul language 'ere, Captain, if you please.

8. Mrs. Burlacombe: Zurely! I give 'im a nummit afore 'e gets up; an' 'e 'as 'is brekjus reg'lar at nine. Must feed un up. He'm on 'is feet all day, goin' to zee folk that widden want to zee an angel, they'm that buzy; an' when 'e comes in 'e'll play 'is flute there. He'm wastin' away for want of 'is wife. That's what 'tis. An' 'im so sweet-spoken, tu, 'tes a pleasure to year 'im – Never says a word!

9. This dummy doesn't know how to connect his keyboard.

**VIII. Выявите структурно-семантическое значение эпитетов в следующих отрывках из художественных произведений:**

1. Here of a Sunday morning

My love and I would lie,

And see the colored counties,

And hear the larks so high

About us in the sky. (Brendon Hills by *A.E Housman*).

2. The earth is crying-sweet,

And scattering-bright the air,

Eddying, dizzying, closing round,

With soft and drunken laughter... (*Beauty and Beauty* by *Rupert Brooke*).

3. God! he said quietly. Isn't the sea what Algy calls it: a great sweet mother? The snot-green sea. The scrotum-tightening sea! I must teach you. You must read them in the original.

Thalatta! Thalatta! She is our great sweet mother... (Ulysses by *James Joyce*).

4. My restless blood now lies a-quiver,  
Knowing that always, exquisitely,  
This April twilight on the river  
Stirs anguish in the heart of me... (In *Blue Evening* by *Rupert Brooke*).

5. I've come,  
As you surmise, with comrades on a ship,  
Sailing across the wine-dark sea to men  
Whose style of speech is very different... (The *Odyssey* by *Homer*).

6. What time the gray-fly winds her sultry horn,  
Blind mouths! that scarce themselves know how to hold  
A sheep-hook, or have learn'd aught else the least  
That to the faithful herdman's art belongs! (In *Lycidas* by *John Milton*).

**IX. Распределите в две колонки примеры литоты и гиперболы. Обратите внимание на слова, которые имеют наиболее эмоциональное значение в данных примерах.**

1. Walking from one end of our new school to the other takes a week.

2. Learning to juggle flaming chainsaws might be a little tricky at first.

3. It is going to take a zillion years to get through medical school.

4. Running a marathon in under two hours is no small accomplishment.

5. "Thank you very, very much. Please sit down because having produced nine million awards shows, I know the producer's up there saying, 'Hurry, say thanks fast.'" – Dick Clark at Daytime Emmy Awards.

Let's just say Bill Gates has a couple of nickels to rub together.

The engagement ring he gave her was so small that she needed a magnifying glass to see it.

6. The middle of the street isn't the best place for your child to play.

7. That joke is so old that I was riding a dinosaur the first time I heard it.

8. I will spit fire if my little brother reads my diary.

**X. Переведите на русский язык следующие примеры оксюморона:**

Great Depression

Jumbo shrimp

Cruel to be kind

Pain for pleasure

Clearly confused

Act naturally

Beautifully painful

Painfully beautiful

Deafening silence

Pretty ugly

Pretty fierce

Pretty cruel

Definitely maybe

Living dead

Walking dead

Only choice

Amazingly awful

Alone together

Virtual reality

Random order

Original copy

Happy sad

Disgustingly delicious

Run slowly

Awfully good

Awfully delicious

Small crowd

Dark light

Light darkness

Dark snow

*Практическое занятие 10*  
**СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА СЛОВА**

**I. Объясните условия реализации иронии в следующих примерах:**

1. When the war broke out she took down the signed photograph of the Kaiser and, with some solemnity, hung it in the men-servants' lavatory; it was her one combative action (*E. W.*).

2. "I had a plot, a scheme, a little quiet piece of enjoyment afoot, of which the very cream and essence was that this old man and grandchild should be as poor as frozen rats," and Mr. Brass revealed the whole story, making himself out to be rather a saint like holy character (*D.*).

3. The lift held two people and rose slowly, groaning with diffidence (*I. M.*).

4. England has been in a dreadful state for some weeks. Lord Coodle would go out, Sir Thomas Doodle wouldn't come in, and there being nobody in Great Britain (to speak of) except Coodle and Doodle, there has been no Government (*D.*).

5. From her earliest infancy Gertrude was brought up by her aunt. Her aunt had carefully instructed her to Christian principles. She had also taught her Mohammedanism, to make sure (*L.*).

6. "She's a charming middle-aged lady with a face like a bucket of mud and if she has washed her hair since Coolidge's second term, I'll eat my spare tire, rim and all" (*R. Ch.*).

7. With all the expressiveness of a stone Welsh stared at him another twenty seconds apparently hoping to see him gag (*R. Ch.*).

8. "Well. It's shaping up into a lovely evening, isn't it"?

"Great," he said.

"And if I may say so, you're doing everything to make it harder, you little sweet" (*D. P.*).

9. Mr. Vholes is a very respectable man. He has not a large business, but he is a very respectable man. He is allowed by the greater attorneys to be a most respectable man. He never misses a chance in his practice which is a mark of respectability, he never takes any pleasure, which is another mark of respectability, he is

reserved and serious which is another mark of respectability. His digestion is impaired which is highly respectable (*D.*).

10. Several months ago a magazine named *Playboy* which concentrates editorially on girls, books, girls, art, girls, music, fashion, girls and girls, published an article about old-time science-fiction (*M. St.*).

## II. Рассмотрите случаи автономии:

1. "You cheat, you no-good cheat – you tricked our son. Took our son with a scheming trick, Miss Tomboy, Miss Sarcastic, Miss Sneerface" (*Ph. R.*).

2. A stout middle-aged man, with enormous owl-eyed spectacles, was sitting... on the edge of a great table. I turned to him.

"Don't ask me," said Mr. Owl Eyes washing his hands of the whole matter (*Sc. F.*).

3. To attend major sports event most parents have arrived. A Colonel Sidebotham was standing next to Prendergast, firmly holding the tape with "FINISH". "Capital," said Mr. Prendergast, and dropping his end of the tape, he sauntered to the Colonel. "I can see you are a fine judge of the race, sir. So was I once. So's Grimes. A capital fellow, Grimes; a bounder, you know, but a capital fellow. Bounders can be capital fellows; don't you agree, Colonel Slidebottom... I wish you'd stop pulling at my arm, Penny feather. Colonel Shybottom and I are just having a most interesting conversation" (*E. W.*).

4. I keep six honest serving-men  
(They taught me all I know);  
Their names are What and Why and When  
And How and Where and Who.  
I send them over land and sea,  
I send them east and west;  
But after they have worked for me  
I give them all a rest.  
I let them rest from nine till five,  
For I am busy then,  
As well as breakfast, lunch, and tea,

For they are hungry men.  
But different folk have different views.  
I know a person small –  
She keeps ten million serving-men,  
Who get no rest at all.

She sends 'me abroad on her own affairs,  
From the second she opens her eyes-  
One million How's, two million Where's,  
And seven million Whys (*R. K.*).

5. "Her mother is perfectly unbearable. Never met such a Gorgon."

"I don't really know what a Gorgon is like, but I am quite sure, that Lady Bracknell is one. In any case, she is a monster without being a myth" (*O. W.*).

6. Our secretary is Esther D'Eath. Her name is pronounced by vulgar relatives as Dearth, some of us pronounce it Deeth (*S. Ch.*).

7. When Omar P. Quill died, his solicitors referred to him always as O.P.Q. Each reference to O.P.Q. made Roger think of his grandfather as the middle of the alphabet (*G. M.*).

8. "Your fur and his Caddy are a perfect match."

"I respect history: don't you know that Detroit was founded by Sir Antoine de la Mother Cadillac, French fur trader" (*J. O'H.*).

### **III. Выявите различные типы нарративного дискурса:**

1. Novelists write for countless different reasons: for money, for fame, for reviewers, for parents, for friends, for loved ones; for vanity, for pride, for curiosity, for amusement; as skilled furniture-makers enjoy making furniture, as drunkards like drinking, as judges like judging, as Sicilians like emptying a shotgun into an enemy's back. I could fill a book with reasons, and they would all be true, though not true of all. Only one same reason is shared by all of us: we wish to create worlds as real as, but other than the world that is. Or was. This is why we cannot plan. We know a world is an organism, not a machine. We also know that a genuinely created world must be independent of its creator: a planned world (a world that fully reveals its planning) is

a dead world. It is only when our characters and events begin to disobey us that they begin to live (*J. F.*).

2. He refused a taxi. Exercise, he thought, and no drinking at least a month. That's what does it. The drinking. Beer, martinis, have another. And the way your head felt in the morning (*I. Sh.*).

3. Now she come my room, he thought. "What you want?" he demanded.

"May I come in?"

"This house," he said slowly, "she yours" (*R. W.*).

4. "Tell me your name," she said. "You," he burst out. This long time and no know my name - and no ask! What my name? Who me? You no care" (*R. W.*).

5. His mind gathered itself out of the wreckage of little things: out of all that the world had shown or taught him he could remember now only the great star above the town, and the light that had swung over the hill, and the fresh sod upon Ben's grave and the wind, and the far sounds and music, and Mrs. Pert.

Wind pressed the boughs, the withered leaves were shaking. A star was shaking. A light was waking. Wind was quaking. The star was far. The night, the light. The light was bright. A chant, a song, the slow dance of the little things within him. The star over the town, the light over the hill, the sod over Ben, night all over. His mind fumbled with little things. Over us all is some thing. Star night, earth, light... light... O lost!... a stone... a leaf... a door... O ghost!... a light... a song... a light... a light... a light awnings over the hill... over us all... a star shines over the town... over us all... a light.

We shall not come again. We never shall come back again. But over us all over us all... is – something.

A light swings over the hill. (We shall not come again). And over the town a star. (Over us all, over us all that shall not come again.). And over the day the dark. But over the darkness – what?

We shall not come again. We never shall come back again.

Over the dawn a lark. (That shall not come again.). And wind and music far. O lost! (It shall not come again.). And over your mouth the earth. O ghost! But over the darkness – what? (*T. W.*).

6. "Honestly. I don't feel anything. Except ashamed."



"Please. Are you sure? Tell me the truth. You might have been killed."

"But I wasn't. And thank you. For saving my life. You're wonderful. Unique. I love you" (*T. C.*).

7. "What's your Christian name, Sir?" angrily inquired the little Judge.

"Nathaniel, Sir."

"Daniel – any other name?"

"Nathaniel, Sir – my Lord, I mean."

"Nathaniel Daniel or Daniel Nathaniel?" "No, my Lord, only Nathaniel – not Daniel at all."

"What did you tell me it was Daniel for then, Sir?" inquired the Judge (*D.*).

8. "Now I know you lying," Sam was emphatic. "You lying as fast as a dog can trot," Fishbelly said. "You trying to pull wool over our eyes," Tony accused (*Wr.*).

9. "She thought he could be persuaded to come home." "You mean a dinge?"

"No, a Greek."

"Okey," Nulty said and spit into the wastebasket. "Okey. You met the big guy how? You seem to pick up awful easy."

"All right," I said. "Why argue? I've seen the guy and you haven't. In the morning I was a well man again" (*R. Ch.*).

10. "She's home. She's lying down." "She all right?" "She's tired. She went to see Fonny." "How's Fonny taking it?" "Taking it." "She see Mr. Hayword?" "No. She's seeing him on Monday." "You going with her?" "I think I better" (*J. B.*).

#### **IV. Проанализируйте особенности функциональных стилей в следующих отрывках:**

1. Nothing could be more obvious, it seems to me, than that art should be moral and that the first business of criticism, at least some of the time, should be to judge works of literature (or

painting or even music) on grounds of the production's moral worth. By "moral" I do not mean some such timid evasion as "not too blatantly immoral". It is not enough to say, with the support of mountains of documentation from sociologists, psychiatrists, and the New York City Police Department, that television is a bad influence when it actively encourages pouring gasoline on people and setting fire to them. On the contrary, television - or any other more or less artistic medium - is good (as opposed to pernicious or vacuous) only when it has a clear positive moral effect, presenting valid models for imitation, eternal verities worth keeping in mind, and a benevolent vision of the possible which can inspire and incite human beings towards virtue, towards life affirmation as opposed to destruction or indifferences. This obviously does not mean that art should hold up cheap or cornball models of behavior, though even those do more good in the short run than does, say, an attractive bad model like the quick-witted cynic so endlessly celebrated in light-hearted films about voluptuous women and international intrigue. In the long run, of course, cornball morality leads to rebellion and the loss of faith (*J. G.*).

2. In tagmemics we make a crucial theoretical difference between the grammatical hierarchy and the referential one. In a normal instance of reporting a single event in time, the two are potentially isomorphic with coterminous borders. But when simultaneous, must be sequenced in the report. In some cases, a chronological or logical sequence can in English be partially or completely changed in presentational order (e. g. told backwards); when this is done, the referential structure of the tale is unaffected, but the grammatical structure of the telling is radically altered.

Grammatical order is necessarily linear (since words come out of the mouth one at a time), but referential order is at least potentially simultaneous.

Describing a static situation presents problems parallel to those of presenting an event involving change or movement. Both static and dynamic events are made linear in grammatical

presentation even if the items or events are, referentially speaking, simultaneous in space or time (*K. Pk.*).

3. Techniques of comparison form a natural part of the literary critic's analytic and evaluative process: in discussing one work, critics frequently have in mind, and almost as frequently appeal to, works in the same or another language. Comparative literature systematically extends this latter tendency, aiming to enhance awareness of the qualities of one work by using the products of another linguistic culture as an illuminating context; or studying some broad topic or theme as it is realized ("transformed") in the literatures of different languages. It is worth insisting on comparative literature's kinship with criticism in general, for there is evidently a danger that its exponents may seek to argue an unnatural distinctiveness in their activities (this urge to establish a distinct identity is the source of many unfruitfully abstract justifications of comparative literature); and on the other hand a danger that its opponents may regard the discipline as nothing more than demonstration of "affinities" and "influences" among different literatures - an activity which is not critical at all, belonging rather to the categorizing spirit of literary history (*R. F.*).

4. Caging men as a means of dealing with the problem of crime is a modern refinement of man's ancient and limitless inhumanity, as well as his vast capacity for self-delusion. Murderers and felons used to be hanged, beheaded, flogged, tortured, broken on the rack, blinded, ridden out of town on a rail, tarred and feathered, or arrayed in the stocks. Nobody pretended that such penalties were anything other than punishment and revenge.

Before nineteenth-century American developments, dungeons were mostly for the convenient custody of political prisoners, debtors, and those awaiting trial. American progress with many another gym "advance", gave the world the penitentiary.

In 1787, Dr. Benjamin Rush read to a small gathering in the Philadelphia home of Benjamin Franklin a paper in which he said that the right way to treat offenders was to cause them to repent of their crimes. Ironically taken up by gentle Quakers, Rush's notion was that offenders should be locked alone in cells, day and night,

so that in such awful solitude they would have nothing to do but to ponder their acts, repent, and reform. To this day, the American liberal-progressive-idea persists that there is some way to make people repent and reform. Psychiatry, if not solitude will provide perfectibility.

Three years after Rush proposed it, a single-cellular penitentiary was established in the Walnut Street Jail in Philadelphia. By the 1830, Pennsylvania had constructed two more state penitentiaries, that followed the Philadelphia reform idea. Mean-while, in New York, where such reforms as the lockstep had been devised, the "Auburn system" evolved from the Pennsylvania program. It provided for individual cells and total silence, but added congregate employment in shops, fields, or quarries during a long, hard working day. Repressive and undeviating routine, unremitting labor, harsh subsistence conditions, and frequent floggings complemented the monastic silence; so did striped uniforms and the great wall around the already secure fortress. The auburn system became the model for American penitentiaries in most of the states, and the lofty notions of the Philadelphians soon were lost in the spirit expressed by Elam Lynds, the first warden of Sing Sing (built in 1825): "Reformation of the criminal could not possibly be effected until the spirit of the criminal was broken."

The nineteenth-century penitentiary produced more mental break-downs, suicides, and deaths than repentance. "I believe," wrote Charles Dickens, after visiting such an institution, "that very few men are capable of estimating the immense amount of torture and agony which this dreadful punishment, prolonged for years, inflicts upon the sufferers." Yet, the idea persisted that men could be reformed (now we say "rehabilitated") in such hellholes – a grotesque derivation from the idea that man is not only perfectible but rational enough to determine his behavior through self-interest.

A later underpinning of the nineteenth-century prison was its profitability. The sale and intraprisson use of prison-industry products fitted right into the productivity ethic of a growing nation. Convicts, moreover, could be and were in some states

rented out like oxen to upright businessmen. Taxpayers were happy, cheap labor was available, and prison officials, busily developing their bureaucracies, saw their institutions entrenched. The American prison system – a design to reform criminals by caging humans – found a permanent place in American society and flourished largely unchanged into the twentieth century. In 1871, a Virginia court put the matter in perspective when it ruled that prisoners were "slaves of the state"(*Wic.*).

5. Winter was coming on – the terrible Russian winter. I heard business men speak of it so: "Winter was always Russia's best friend. Perhaps now it will rid us of Revolution." On the freezing front miserable armies continued to starve and die, without enthusiasm. The railways were breaking down, food lessening, factories closing. The desperate masses cried out that the bourgeoisie was sabotaging the life of the people, causing defeat on the Front. Riga had been surrendered just after General Kornilov said publicly, "Must we pay with Riga the price of bringing the country to a sense of its duty?"

To Americans it is incredible that the class war should develop to such a pitch. But I have personally met officers on the Northern Front who frankly preferred' military disaster to cooperation with the Soldiers' Committees. The secretary of the Petrograd branch of the Cadet party told me that the break-down of the country's economic life was part of a campaign to discredit the Revolution. An Allied diplomat, whose name I promised not to mention, confirmed this from his own knowledge. I know of certain coal-mines near Kharkov which were fired and flooded by their owners, of textile factories at Moscow whose engineers put the machinery out of order when they left, of railroad official caught by the workers in the act of crippling locomotives.

A large section of the propertied classes preferred the Germans to the Revolution – even to the Provisional Government – and didn't hesitate to say so. In the Russian household where I lived, the subject of conversation at the dinner-table was almost invariably the coming of the Germans, bringing "law and order". One evening I spent at the house of a Moscow merchant; during tea we asked the eleven people at the

table whether they preferred "Wilhelm or the Bolsheviki". The vote was ten for Wilhelm.

The speculators took advantage of the universal disorganization to pile up fortunes, and to spend them in fantastic revelry or the corruption of Government officials. Foodstuff and fuel were hoarded, or secretly sent out of the country to Sweden. In the first four months of the Revolution, for example, the reserve food supplies were almost openly looted from the great Municipal warehouses of Petrograd, until the two-years provision of grain had fallen to less than enough to feed the city for one month. According to the official report of the last Minister of Supplies in the Provisional Government, coffee was bought wholesale in Vladivostok for two roubles a pound and the consumer in Petrograd paid thirteen. In all the stores of the large cities were tons of food and clothing; but only the rich could buy them (*J. R.*).

6. Professor W.H. Leeman

79 Rigby Drive London

Dorset, Merseyside 10 th March 19...

Dear Sir!

Contributed papers accepted for the Conference will be presented in oral sessions or in poster sessions, each type of presentation being considered of equal importance for the success of the conference. The choice between the one or the other way of presentation will be made by the Programme Committee.

The first is a ten-minute talk in a conventional session, followed by a poster presentation in a poster area. In the poster period (about two hours) authors will post visual material about their work on a designated board and will be prepared to present details and answer questions relating to their paper. The second mode of presentation is the conventional format of twenty-minute talks without poster periods. This will be used for some sessions, particularly those for which public discussion is especially important or for which there is a large well-defined audience.

Sincerely T. W. Thomas, Chairman.

7. My Lord, February 7th, 1755.

I have been lately informed, by the proprietor of "The World", that two papers, in which my "Dictionary" is recommended to the public, were written by your Lordship. To be so distinguished is an honour, which, being very little accustomed to favours from the great, I know not well how to receive or in what terms to acknowledge.

When, with some slight encouragement, I first visited your Lordship, I was overpowered, like the rest of mankind, by the enchantment of your address, and could not forbear to wish that I might boast myself "Le vainqueur du vainqueur de la terre", that I might obtain that regard for which I saw the world contending; but I found my attendance so little encouraged that neither pride nor modesty would suffer me to continue it. When I had once addressed your Lordship in public, I had exhausted all the art of pleasing which a retired and uncourtly scholar can possess. I had done all that I could; and no man is well pleased to have his all neglected, be it ever so little.

Seven years, My Lord, have now passed since I waited in your outward rooms or was repulsed from your door; during which time I have been pushing on my work through difficulties, of which it is useless to complain, and have brought it at last to the verge of publication, without one act of assistance, one word of encouragement, or one smile of favour. Such treatment I did not expect, for I never had a patron before. The shepherd in Virgil grew at last acquainted with love, and found him a native of the rocks. Is not a patron, My Lord, one, who looks with unconcern on a man struggling for life in water, and when he has reached ground, encumbers him with help?

The notice you have been pleased to take of my labors, had it been early, had been kind; but it has been delayed till I am indifferent, and cannot enjoy it; till I am solitary and cannot impart it; till I am known and do not want it. I hope it is no very cynical asperity, not to confess obligations when no benefit has been received; or to be unwilling that the public should consider me as owing that to a patron, which Providence has enabled me to do for myself.

Having carried on my work thus far with so little obligation to any favorer of learning, I shall now be disappointed though I should conclude it, if less be possible, with less; for I have been long wakened from that dream of hope in which I once boasted myself with so much exultation,

My Lord

Your Lordship's most humble, most obedient Servant Sam Jonson. Liverpool, 17th July 19... .

8. Messrs. M. Worthington & Co., Ltd., Oil Importers, c/o Messrs. Williams & C; Ship Agents, 17 Fenchurch Street, London, E., C, England Dear Sirs,

Re: 9500 tons of Edible Oil under. B/LNos.: 2732, 3734, 4657 m/t Gorky ar'd 16.07.

In connection with your request to start discharging the above cargo first by pumping out bottom layer into barges and then to go on with pumping the rest of the cargo into shore tanks I wish to point out the following.

As per clause of the Bill of Lading "Weight, quantity and quality unknown to me" the carrier is not responsible for the quantity and quality of the goods, but it is our duty to deliver the cargo in the same good order and conditions as located, it means that we are to deliver the cargo in accordance with the measurements taken after loading and in conformity with the samples taken from each tank on completion of loading.

Therefore if you insist upon such a fractional layer discharging of this cargo, I would kindly ask you to send your representative to take joint samples and measurements of each tank, on the understanding that duplicate samples, jointly taken and sealed, will be kept aboard our ship for further reference. The figures, obtained from these measurements and analyses will enable you to give us clean receipts for the cargo in question, after which we shall immediately start discharging the cargo in full compliance with your instructions.

It is, of course, understood, that, inasmuch as such discharging is not in strict compliance with established practice, you will bear all the responsibility, as well as the expenses and / or consequences arising therefrom, which please confirm.



**V. Определите стилистические особенности данных отрывков из художественных произведений:**

You know a lot of trouble has been caused by memoirs. Indiscreet revelations, that sort of thing. People who have been close as an oyster all their lives seem positively to relish causing trouble when they themselves will be comfortably dead. It gives them a kind of malicious glee (*Ch.*).

"Call Elizabeth Cluppins," said Sergeant Buzfuz. The nearest usher called for Elizabeth Tuppins, another one, at a little distance of, demanded Elizabeth Jupkins; and a third rushed in a breathless state into Ring Street and screamed for Elizabeth Muffins till he was hoarse (*D.*).

"You're the last person I wanted to see. The sight of you dries up all my plans and hopes. I wish I were back at war still, because it's easier to fight you than to live with you.

War's a pleasure do you hear me? – War's a pleasure compared to what faces us now: trying to build up a peacetime with you in the middle of it."

"I'm not going to be a part of any peacetime of yours. I'm going a long way from here and make my own world that's fit for a man to live in. Where a man can be free, and have a chance, and do what he wants to do in his own way," Henry said.

"Henry, let's try again."

"Try what? Living here? Speaking polite down to all the old men like you? Standing like sheep at the street corner until – the red light turns to green? Being a good boy and a good sheep, like all the stinking ideas you get out your books? Oh, no! I'll make a world, and I'll show you" (*Th. W.*).

I began to think how little I had saved, how long a time it took to save at all, how short a time I might have at my age to live, and how she would be left to the rough mercies of the world (*D.*).

She was sitting down with the "Good Earth" in front of her. She put it aside the moment she made her decision, got up and went to the closet where perched on things that looked like huge wooden collar-buttons. She took two hats, tried on both of them, and went back to the closet and took out a third, which she kept

on. Gloves, purse, cigarette extinguished, and she was ready to go (*J.O'H.*).

"How long have you known him? What's he like?" "Since Christmas. He's from Seattle and he spent Christmas with friends of mine in Greenwich is how I happened to meet him. I sat next to him at dinner the night after Christmas, and he was the quiet type, I thought. He looked to be the quiet type. So I found out what he did and I began talking about gastroenterostomies and stuff and he just sat there and nodded all the time I was talking. You know, when I was going to be a nurse a year before last. Finally I said something to him. I asked him if by any chance he was listening to what I was saying, or bored, or what? 'No, not bored,' he said. 'Just cockeyed.' And he was. Cockeyed. It seems so long ago and so hard to believe we were ever strangers like that, but that's how I met him, or my first conversation with him. Actually he's very good. His family have loads of money from the lumber business and I've never seen anything like the way he spends money. But only when it doesn't interfere with his work at P. and S. He has a Packard that he keeps in Greenwich and hardly ever uses except when he comes to see me. He was a marvellous basket-ball player at Dartmouth and two weeks ago when he came up to our house he hadn't had a golf stick in his hands since last summer and he went out and shot an eighty-seven. He's very homely, but he has this dry sense of humor that at first you don't quite know whether he's even listening to you, but the things he says. Sometimes I think – oh, not really, but a stranger overhearing him might suggest sending him to an alienist" (*J. O'H.*).

My appointment with the Charters Electrical Company wasn't until afternoon, so I spent the morning wandering round the town. There was a lot of dirty snow and slush about, and the sky was grey and sagging with another load of the stuff, but the morning was fine enough for a walk. Gretley in daylight provided no surprise. It was one of those English towns that seem to have been built simply to make money for people who don't even condescend to live in them (*P.*).

This constant succession of glasses produced considerable effect upon Mr. Pickwick; his countenance beamed with the most

sunny smiles, laughter played around his lips, and good-humoured merriment twinkled in his eyes. Yielding by degrees to the influence of the exciting liquid rendered more so by the heat, Mr. Pickwick expressed a strong desire to recollect a song which he had heard in his infancy, and the attempt proving abortive, sought to stimulate his memory with more glasses of punch, which appeared to have quite a contrary effect; for, from forgetting the words of the song, he began to forget how to articulate any words at all; and finally, after rising to his legs to address the company in an eloquent speech, he fell into the barrow, and fast asleep, simultaneously (*D.*).

Mr. Topper turned from the tree and wormed himself into the automobile. And the observer, had he been endowed with cattish curiosity would have noted by the laboring of Topper's body that he had not long been familiar with the driving seat of an automobile. Once, in, he relaxed, then, collecting his scattered members, arranged his feet and hands as Mark had patiently instructed him (*Th. S.*).

It was a marvelous day in late August, and Wimsey's soul purred within him as he pushed the car along. The road from Kirkcudbright to Newton-Stuart is of a varied loveliness hard to surpass, and with the sky full of bright sun and rolling cloud-banks, hedges filled with flowers, a well-made road, a lively engine and a prospect of a good corpse at the end of it, Lord Peter's cup of happiness was full. He was a man who loved simple pleasures.

He passed through Gatehouse, waving a cheerful hand to the proprietor of Antworth Hotel, climbed up beneath the grim blackness of Cardoness Castle, drank in for the thousandth time the strange Japanese beauty of Mossyard Farm, set like a red jewel under its tufted trees on the blue sea's rim, and the Italian loveliness of Kirkdale, with its fringe of thin and twisted trees and the blue coast gleaming across the way (*D. S.*).

The two transports had sneaked up from the South in the first graying flush of dawn, their cumbersome mass cutting smoothly through the water whose still greater mass bore them silently, themselves as gray as the dawn which camouflaged them.

Now, in the fresh early morning of a lovely tropic day they lay quietly at anchor in the channel, nearer to the one island than to the other which was only a cloud on the horizon. To their crews, this was a routine mission and one they knew well: that of delivering fresh reinforcement troops. But to the men who comprised the cargo of infantry this trip was neither routine nor known and was composed of a mixture of dense anxiety and tense excitement (*J.*).

I am always drawn back to places where I have lived, the houses and their neighborhoods. For instance, there is a brown-stone in the East Seventies where, during the early years of the war, I had my first New York apartment. It was one room crowded with attic furniture, a sofa and fat chairs upholstered in that itchy, particular red velvet that one associates with hot days on a train.

The walls were stucco, and a color rather like tobacco-spit. Everywhere, in the bathroom too, there were prints of Roman ruins freckled, brown with age. The single window looked out on the fire escape. Even so, my spirits heightened whenever I felt in my pocket the key to this apartment; with all its gloom, it was still a place of my own, the first, and my books were there, and jars of pencils to sharpen, everything I needed, so I felt, to become the writer I wanted to be (*J.*).

## ПЕРЕЧЕНЬ ПРИМЕРНЫХ ВОПРОСОВ К ЗАЧЁТУ

1. Что является объектом изучения теоретической фонетики?
2. Что исследуют акустическая и перцептивная фонетика?
3. Что такое фонема и каковы ее функции?
4. Каковы функции слога в фонетической структуре слова и фразы?
5. Какие существуют варианты произношения английского языка?
6. Что исследует теоретическая грамматика?
7. Что является объектом изучения морфологии?
8. Что изучает синтаксис?
9. В чем различие практической и теоретической грамматики?
10. В чем отличие грамматического значения от лексического?
11. Как соотносятся морфема и слово? Слово и словосочетание? Словосочетание и предложение?
12. Каков порядок слов в английском утвердительном предложении? В вопросительном? В отрицательном предложении?
13. Какие части речи существуют в английском и в русском языках?
14. В чем отличие знаменательных частей речи от служебных?
15. Какие артикли употребляются в английском языке? Как выражается множественное число английских существительных? Какие падежи присущи современному английскому существительному?
16. Какие классификации местоимений существуют в английском языке? Приведите примеры.
17. Что такое грамматическая категория? Расскажите о глагольных категориях лица, числа, времени, вида, залога, наклонения.
18. Как образуются степени сравнения прилагательных и наречий?

19. Назовите основные единицы синтаксического уровня английского языка.

20. Каковы структура и функции словосочетаний? Место и роль словосочетаний в предложении?

21. Каково соотношение монолога, диалога и полилога как форм реализации языкового общения?

22. Каковы цели и задачи лексикологии?

23. Каковы современные методы анализа лексического состава языка?

24. Каковы основные типы лексических значений?

25. В чем различие между полисемией и омонимией слов?

26. Каковы пути возникновения синонимов?

27. Каковы основные типы антонимов?

28. Какова роль словообразования в активной лексической номинации?

29. Какие способы словообразования существуют в английском языке?

30. Каковы отличительные признаки фразеологических единиц?

31. Какие лингвистические и экстралингвистические факторы ограничивают сочетаемость слов?

32. Каковы источники происхождения фразеологизмов?

33. Каково влияние заимствований на словарный состав английского языка?

34. Каковы пути возникновения терминов?

35. Каковы принципы классификации словарей?

36. Каковы принципы построения словника, отбор слов и какова структура словарной статьи?

37. Что изучает стилистика?

38. Каковы методы стилистических исследований?

39. Каковы особенности текста в зависимости от характера отраженной в нем объективной действительности?

40. Каковы стилистические возможности грамматических средств английского языка?

41. Расскажите о стилистической дифференциации словаря английского языка.

42. Какие виды функциональных стилей и жанров существуют в английском языке?

# ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

## *ГРАММАТИКА*

**1. Внешняя категоризация относится к ...  
грамматическим способам:**

- 1) синтетическим;
- 2) аналитическим.

**2. К числу формально-синтаксических теорий  
относятся:**

- 1) теория коммуникативного синтаксиса;
- 2) теория конструктивного синтаксиса;
- 3) теория прагматического синтаксиса;
- 4) теория коллоквиального синтаксиса.

**3. Из перечисленных аналитических грамматических  
способов редко используемыми в английском языке явля-  
ются:**

- 1) порядок слов;
- 2) вспомогательные глаголы;
- 3) внешняя категоризация;
- 4) редупликация.

**4. Корпусная грамматика является:**

- 1) диахронической;
- 2) синхронической;
- 3) грамматикой, построенной с учетом узуса;
- 4) диахронической грамматикой, построенной с учетом узуса.

**5. В теории коммуникативного синтаксиса рассматри-  
ваются:**

- 1) коммуникативные типы предложения;
- 2) актуальное членение предложения;
- 3) категория лица глагола;
- 4) категория лица личных местоимений.

**6. Отношения между знаками – это:**

- 1) синтактика знака;



- 2) прагматика знака;
- 3) семантика знака;
- 4) синтагматика знака.

**7. Объектом изучения морфологии является:**

- 1) словообразование;
- 2) словоизменение;
- 3) словообразование и словоизменение;
- 4) парадигматика и синтагматика слова.

**8. Закономерности изменения формы слова по имеющимся у него как у части речи словоизменительным категориям называются:**

- 1) синтагматика слова;
- 2) синтактика слова;
- 3) парадигматика слова;
- 4) прагматика слова.

**9. Имена прилагательные *asleep, astir, alive, afraid* употребляются:**

- 1) препозитивно;
- 2) постпозитивно;
- 3) предикативно.

**10. К фиктивным глаголам относятся:**

- 1) *to think*;
- 2) *to say*;
- 3) *to know*;
- 4) *to admit*.

## ***СИНТАКСИС***

**1. Основной единицей синтаксиса является:**

- 1) словосочетание;
- 2) предложение;
- 3) сверхфразовое единство.

**2. Каков способ осуществления подчинительной связи в следующих словосочетаниях?**

- 1) *came late* a) согласование;

- |                         |                |
|-------------------------|----------------|
| 2) answered me          | b) управление; |
| 3) these books          | c) примыкание; |
| 4) has already answered | d) замыкание.  |

**3. Дайте характеристику следующих словосочетаний:**

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1) Blacks or Afro-Americans | a) эквипотентное/<br>сочинительное;         |
| 2) slow, though not always  | b) доминационное /<br>подчинительное;       |
| 3) a stupid thing           | c) кумулятивное /<br>присоединительное;     |
| 4) them playing             | d) взаимодоминанционное /<br>предикативное. |

**4. Предложение является:**

- 1) номинативной языковой единицей;
- 2) предикативной языковой единицей;
- 3) номинативно-предикативной языковой единицей.

**5. Охарактеризуйте следующие предложения:**

1. *He loves his job and works a lot.*
2. *He works a lot, because he loves his job.*
3. *Loving his job, he works a lot.*
4. *He loves his job, so he works a lot.*

- 1) сложноподчиненное предложение;
- 2) сложносочиненное предложение;
- 3) осложненное предложение;
- 4) простое (опрошенное) предложение.

**6. Охарактеризуйте следующее предложение по представленности членов предложения: *I am a teacher.***

- 1) распространенное;
- 2) нераспространенное.

**7. Охарактеризуйте нижеприведенные осложненные предложения:**

1. *I found him an interesting person*
2. *I remember them quarrelling with each other.*
3. *Their eyes glaring, they started quarrelling.*
4. *They quarreled all the time, not their wives.*

5. *The husbands, locked in the argument, didn't seem to notice anyone around them.*

6. *They were never seen arguing with each other.*

7. *They started arguing, but soon stopped.*

8. *Playing poker, they argued all the time.*

1) осложнено-подчиненное предложение с двойным сказуемым;

2) осложнено-подчиненное с абсолютным обстоятельством осложнением;

3) осложнено-подчиненное со сложным подлежащим;

4) осложнено-сочиненное с однородными сказуемыми;

5) осложнено-подчиненное с атрибутивным осложнением;

6) осложнено-сочиненное с однородными подлежащими;

7) осложнено-подчиненное со сложным дополнением;

8) осложнено-подчиненное с обстоятельством осложнением присоединенного типа.

**8. Определите характер присоединительных связей между предложениями в следующих текстовых объединениях:**

1. *I'd like to mention one thing. No matter what, I'll be on your side.*

2. *He wanted to stay. But that was absolutely impossible.*

1) проспективное (катафорическое) присоединение;

2) ретроспективное (анафорическое) присоединение.

**9. Какая из перечисленных категорий не является категорией текста:**

1) семантическая цельность;

2) семантико-синтаксическая связность;

3) предикативность.

**10. Наиболее распространенный тип тематических связей в тексте, при котором тема предыдущего предложения становится темой последующего предложения, называется:**

1) цепочечные связи (объективные, прогрессивные связи);

2) параллельные связи;

3) линейные связи.

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### *Основная*

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : Высшая школа, 1986. – 360 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : Наука, 2002. – 284 с.
3. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка / М.Я. Блох. – М. : Высшая школа, 2008. – 420 с.
4. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М. : Либроком, 2009. – 266 с.
5. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / В.В. Гуревич. – 4-е изд. – М. : Наука, 2007. – 280 с.
6. Жилевич, О.Ф. Теоретический курс иностранного языка: электронный учебно-методический комплекс / О.Ф. Жилевич. – Пинск : ПолесГУ, 2017. – 105 с.
7. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1996. – 408 с.
8. Литвинов, П.П. Фразеология / П.П. Литвинов. – М. : Примстрой, 2001. – 348 с.
9. Соколова, М.А. Теоретическая фонетика английского языка / М.А. Соколова, К.П. Гинтовт, И.С. Тихонова. – М. : Владос, 2006. – 320 с.
10. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка / З.А. Харитончик. – Минск : Высшая школа, 1992. – 306 с.
11. Leontyeva, S.F. A Theoretical Course of English Phonetics / S.F. Leontyeva. – М. : Менеджер, 2011. – 360 p.

### *Дополнительная*

12. Разинкина, Н.М. Стилистика английского научного текста / Н. М. Разинкина. – 2-е изд., доп. М. : кн/дом Либроком, 2009. – 350 с.

13. Слюсарева, Н.А. Проблемы функциональной морфологии современного английского языка / Н.А. Слюсарева. – М. : Наука, 1986. – 258 с.

14. Vasilyev, V.A. Phonetics. A theoretical course / V.A. Vasilyev. – М. : Higher School Publishing House, 1970. – 260 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Пример анализа концепта PERSONALITY в современной английской концептосфере (на основании дефиниций в англоязычных словарях *Macmillan English Dictionary*, *Cambridge English Dictionary*).

Концепт PERSONALITY согласно типологии концептов представляет собой концепт-понятие, так как содержит в себе наиболее общие, существенные признаки предмета, его объективные, логически конструируемые характеристики.

Данный концепт в английском языке получил разные репрезентации. Само слово *personality* представляет собой часто употребляемое в английском языке понятие. Основное, доминирующее значение слова — личность, индивидуальность. В английском языке данный концепт может быть представлен такими лексическими единицами, имеющими сходную семантику: *character*, *individuality*, *person*, *temperament*, *self*. Данные лексические единицы английского языка можно сравнить с аналогичными лексемами русского языка: индивидуальность, личность, темперамент, самобытность, персона, характер.

В *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* [2] приведено такое значение слова *personality* и синонимичного ему ряда:

#### **Personality (n):**

1. The type of person you are, shown by the way you behave, feel, and think:

*She has a very warm personality. He is well qualified for the job, but he does lack personality (= he is a boring person).*

#### **Character (n):**

1. The particular combination of qualities in a person or place that makes them different from others: *Politeness is traditionally part of the British character. It would be very out of character (= not typical) of her to lie.*

2. Qualities that are interesting and unusual: *Old books are said to give a room character. As people grow older, their faces acquire more character.*

3. The quality of being determined and able to deal with difficult situations: *She has such strength of character.*

**Individuality (n):**

1. The qualities that make a person or thing different from others: *It's a competent essay but it lacks individuality.*

**Person (n):**

1. A man, woman, or child: *Who was the first person to swim the English Channel?*

2. Used when describing someone's character: *She's an extremely kind person.*

**Temperament (n):**

1. The part of your character that affects your moods and the way you behave: *a fiery temperament.*

Само слово *personality*, чаще всего, используется для характеристики выдающихся личностных черт. Именно поэтому данное слово чаще всего употребляется в английской речи вместе с прилагательными: *charismatic personality* (харизматичная личность), *dynamic personality* (динамичная личность), *strong personality* (волевая личность) и др. Также слово *personality* употребляется и в других устойчивых конструкциях, например: *lacking in personality* (бледная личность), *personality cult* (культ личности), *personality disorder* (расстройство личности).

Особое распространение использование данного слова получило в словосочетаниях юридического, правового характера, так как сопряжено значением «физическое или юридическое лицо как носитель прав и обязанностей»: *international personality* (международное правовое лицо), *action in personality* (личный иск), *legal personality* (юридическое лицо).

Этимологически слово *personality* восходит к латинскому “*personalis*” и впервые появилось в английском языке в XIV веке. Первое значение – “quality or fact of being a person”. Второе основное значение появилось в 1795 году и заимствовано от фр. “*personnalité*”: “a distinctive character”. Значение

«индивидуальность» появилось в 1889 году и звучало как: «person whose character stands out from that of others». Таким образом, слово *personality* стало использоваться для личностных черт только с конца XIX века.

Merriam-Webster English Dictionary [3] дает такое толкование понятия “personality”:

**Personality (n):**

1. The set of emotional qualities, ways of behaving, etc., that makes a person different from other people. *He has a very pleasant personality.*

2. Attractive qualities (such as energy, friendliness, and humor) that make a person interesting or pleasant to be with.

3. Attractive qualities that make something unusual or interesting.

В словаре Macmillan English Dictionary [4, с. 1113] даются следующие значения слова:

**Personality (n):**

1. The part of a person that makes them behaves in a particular way in social situations, for example in a friendly or unfriendly way, or in a confident or shy way. You use the word *character* when you are talking about whether someone is good or bad, or honest or dishonest. *He has a very outgoing personality and makes friends very easily.*

2. A famous or well-known person. *She is pictured with TV personality Carol Vorderman.*

3. The qualities that a place has that make it interesting and different from other places. *A large room that lacks personality.*

Oxford English Dictionary [5] – 4 значения:

**Personality (n):**

1. The combination of characteristics or qualities that form an individual's distinctive character: *she had a sunny personality that was very engaging [mass noun]: she has triumphed by sheer force of personality.*

1.1. [mass noun] lively, engaging qualities: *she's always had loads of personality.*

2. A celebrity or famous person: *an official opening by a famous personality.*



3. [Mass noun – archaic] the quality or fact of being a person as distinct from a thing or animal.

4. (Personalities – archaic) Disparaging remarks about an individual.

Таким образом, суммируя все вышеперечисленные значения, мы можем выделить наиболее содержательные признаки концепта “personality” в англоязычной концептосфере:

1. Совокупность черт/признаков, определяющих общий тип характера личности, а также его/ее поведение в обществе.

2. Положительные качества личности.

3. Отличительные, выдающиеся качества личности/черты личности (прим. – как положительные, так и отрицательные).

4. Знаменитая или известная личность/персона.

5. В юридической терминологии: юридическое или физическое лицо, обладающее правами и обязанностями.

Особый интерес представляет анализ содержания концепта PERSONALITY как индивидуально-авторского. Именно это позволит проследить реализацию вышеперечисленных характеристик концепта PERSONALITY, выявленных на основании анализа дефиниций, а также дополнить этот список характеристик новыми, индивидуально-авторскими. Как удалось выяснить на данном этапе исследования, концепт PERSONALITY является сложной ментальной структурой, которую на языковом уровне могут реализовать самые разные средства. Это и существительные *personality, quality/qualities, character, person, characteristic(s), celebrity* и т. д. и устойчивые выражения (*to lack personality, sunny personality* и т. п.) и многочисленные имена прилагательные, обозначающие черты характера/личностные характеристики, например, *approach, arrogant, kind, self-sufficient* и т.д.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова. – М. : Изд-во МГУ им. Ломоносова, 1997. – 197 с.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL : [http:// dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org).
3. Merriam-Webster English Dictionary – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [http : // www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com).
4. Macmillan English Dictionary For Advanced Learners (2<sup>nd</sup> edition) : Macmillan Publishers Limited, 2007. – 1748 с.
5. Oxford English Dictionary – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – [http : // www.oed.com](http://www.oed.com).

*Учебное издание*

Жилевич Ольга Федоровна

**Теоретический курс иностранного языка**

*Учебно-методическое пособие*

Ответственный за выпуск *П.Б. Пигаль*

Редактор *Е.М. Митянок*

Подписано в печать 10.07.2017 г. Формат 60×84/16.

Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс». Ризография.

Усл. печ. л. 7,15. Уч.-изд. л. 4,6.

Тираж 37 экз. Заказ № 376

Отпечатано в редакционно-издательском отделе

Полесского государственного университета.

225710, г. Пинск, ул. Днепровской флотилии, 23.